

※周策縱教授紀念專輯※

## 周策縱教授著述目錄

### A Bibliography of Professor Tse-tsung Chow

嚴志雄\* 編訂

#### 編者說明：

- 一、本目係周策縱教授囑編者據其手訂舊目及散頁詮次、擴充、編訂、翻譯而成。舊目所收條目約止於一九九七年，今增補至周教授二〇〇七年逝世以前。<sup>1</sup>
- 二、本目「分類綱目」係周教授手擬，今不作更動，僅訂改了個別字詞，全目亦據此綱目為分類綱領，安排條目。
- 三、條目按出版或發表日期先後排列，同一年中無法編排次序者，置該年最後。
- 四、條目中英文對照，遵師意，俾中外學者便於索解也。條目中原題置前，譯題附後。翻譯部分，大抵在一九九七年以前者，曾經周師目驗、首肯；一九九七年以後者，則編者不揣淺陋，黽勉為之。
- 五、原目原附若干譯題，漢字拼音採用韋氏拼音系統，後徵得周師同意，全目統一改用漢語拼音系統；惟如原書、文出版或發表時已附有英文譯題，則盡量予以保留原譯並其中之韋氏拼音，不再作改動。
- 六、編者對原目「舊詩」及「新詩」部分作了較大改動，有編者按語說明，請參看。

2007年10月5日

嚴志雄謹識於南港中央研究院

---

\* 嚴志雄，本所副研究員。

<sup>1</sup> 本目之初編，在一九九二年，郭亞佩教授曾經襄助其事。此次訂補，我的研究助理游琬琪同學付出良多，又承摯友郭天健兄在香港代為查核若干資料，謹此一併致謝。

## Table of Contents

### 分類綱目

#### Preface

周策縱教授序		頁 67
--------	--	------

#### Part One: Books

##### 第一部分：專書

A. Chinese books	中文書	頁 68-71
B. English Books	英文書	頁 71-72
C. Books in Chinese Translation	中文譯書	頁 73

#### Part Two: Articles, Speeches, Interviews, etc.

##### 第二部分：論文、講演及訪問等

A. Chinese Articles	中文論文等	頁 73-105
B. English Articles	英文論文及書評等	頁 105-108

#### Part Three: Poetry and Short Stories

##### 第三部分：詩及短篇小說

A. Classical Poetry	舊詩	頁 109
B. Modern Poetry	新詩	頁 109-110
C. Translated Odd Works	翻譯零篇	頁 110
1) Western Short Stories into Chinese	西方短篇小說中譯	頁 110
2) Western Poetry into Chinese	西詩中譯	頁 110-111
3) Chinese Poetry into English	中詩英譯	頁 111
4) Classical Chinese Poetry into the Vernacular	古詩語譯	頁 112

## 周策縱教授序

近二十餘年來，予曾陸續編製所述作之目錄，以自備稽考。一九八八年十二月臺灣《文訊雜誌》主編李瑞騰先生關專輯為予介紹，囑寄著作目錄，以便附入，雖匆促增補，仍愧未能按時寄交，以致不及印出。此稿後雖補充，但一九四八年旅美之前所為論著詩文，多已于五十年代土改時被燬，無法查覓。且四十年代中晚期為當局執筆所作，又皆未能列舉。其他遺失，亦復不少。門人嚴志雄老弟願於百忙中代為增訂補譯，盛意可感。雖所缺失者仍未克查補，然大體較具規模。或可供親朋翻閱，知我半生蹉跎，簡畷疏謬，誠無可奈何，愧悔莫及耳。是固常因僅隨個人興趣所至，往往自以為有所見、有所感，即筆之于書，聊以自適自娛，偶存心跡而已，大都非有意為學之結果也。

周策縱

2003年5月6日

于威斯康辛州陌地生市

民遁路1101號之棄園

**Part one: Books****第一部分：專書****A. Chinese Books 中文書**

《子產評傳》。大學時代作，約二十萬字，稿燬失于大陸五十年代土改時，兩章已發表于《新認識》月刊。(未刊稿)

*Zi Chan pingzhuan* (A Critical Biography of Zi Chan). Two chapters published in *Xin renshi* (New Understanding Monthly). The manuscript was destroyed by fire during the “Land Reform Movement” in the 50s in Mainland China. Unpublished manuscript.

《近代中國文化運動史》。1942-43 年寫，約六萬字，燬失于大陸土改時，一部分發表于上海《大公報》。(未刊稿)

*Jindai Zhongguo wenhua yundongshi* (A History of Cultural Movements in Modern China). Written 1942-43. Selections published in *Dagong bao* (*L'Impartial*). The manuscript was destroyed by fire during the Land Reform Movement in the 50s in Mainland China. Unpublished manuscript.

《梁山伯與祝英台》。1956 年寫，改編地方劇，共九場。(未刊稿)

*Liang Shanbo yu Zhu Yingtai* (Liang Shanbo and Zhu Yingtai). Written 1956, based on a folk opera, in nine scenes. Unpublished manuscript.

《拜輪〈哀希臘〉詩漢譯彙集》。1956-59 年編，兼新譯與註。(未刊稿)

*Bailun “Ai Xila” shi Hanyi huiji* (Collected Chinese Translations of Byron’s “The Isles of Greece”). Compiled 1956-59, with Chow’s new translation and annotations. Unpublished manuscript.

《林紓年譜》。1958 年稿，約 100 頁。(未刊稿)

*Lin Shu nianpu* (A Chronological Biography of Lin Shu). Written 1958. Some 100 pp. Unpublished manuscript.

《新詩大系》。1958-59 年選編，五冊。(未刊稿)

*Xinshi daxi* (An Anthology of New Poetry). Compiled 1958-59, in 5 volumes. Unpublished manuscript.

《海燕》(新詩集)。香港：求自出版社，1961 年。145 頁。

*Haiyan* (The Stormy Petrel). (A collection of New Poetry.) Hong Kong: Qiuzi chubanshe, 1961. 145 pp.

《續梁啟超〈苦痛中的小玩意兒〉：兼論對聯與集句》。香港：求自出版社，1964 年。84 頁。

*Xu Liang Qichao, Kutong zhong de xiao wanyier: jianlun duilian yu jiju* (Continuing Liang Qichao’s *A Pastime for a Suffering Life: The Chinese Couplet and Centos*). Hong Kong: Qiuzi chubanshe, 1964. 84 pp.

《釋「無以」與「來」——兼說「必也」與「歸去來兮」》。〔美〕威州陌地生：威斯康辛大學東亞語言文學系油印本，1965 年。81 頁。

*Shi “wuyi” yu “lai”—jian shuo “biye” yu “guiqulai xi”* (A Study of the Expressions *Wuyi, Lai, Biye, and Guiqulai xi*). Madison, Wisconsin: Department of East Asian Languages and Literature, University of Wisconsin, 1965. 81 pp. In mimeograph form.

《西詩中話》。1949-59年作，自序已發表為〈論詩話體〉，1966年。(未刊稿)  
*Xishi Zhong hua* (Chinese Talks on Western Poetry). Written 1949-59. The preface was published in 1966 as “Lun shihuati” (On “Remarks on Poetry”). Unpublished manuscript.

《〈破斧〉新話：詩經研究之一》。新加坡：新社，1969年。70頁。原以論文形式發表于1968年。  
*“Po fu” xingu: Shijing yanjiu zhi yi* (A New Study of “The Broken Axes” from the *Book of Poetry*). Singapore: Island Society, 1969. 70 pp. First published as an article in 1968.

《論王國維人間詞》。香港：萬有圖書公司，1972年。59頁。臺灣版有臺北：時報文化出版企業有限公司，1981年初版，1986年再版。91頁。臺灣另有盜印本。原以論文形式發表于1962年之《海外論壇》。  
*Lun Wang Guowei Renjianci* (On Wang Guowei’s *Ci* Poetry Collection, *In the Human World*). Hong Kong: Wanyou tushu gongsi, 1972. 59 pp. Also published by Taipei: Shi bao wenhua chuban qiye gongsi, 1981, 1986. 91 pp. First published as an article in *Haiwai luntan* (World Forum) in 1962.

《海外新詩鈔》。1973年選編。(未刊稿)  
*Haiwai xinshi chao* (An Anthology of New Poetry from Overseas). Compiled 1973. Unpublished manuscript.

《說文祭祀詞彙考釋》。1978年，約100頁。(未刊稿)  
*Shuowen jisi cihui kaoshi* (A Study of Terms Related to Sacrifice in the *Shuowen jiezi*). Written 1978, about 100 pp. Unpublished manuscript.

《五四運動史》(上冊)。香港：明報出版社，1981年。335頁。丁愛真、王潤華、鍾玲、陳永明、洪銘水、陳博文等合譯；原連載于《明報月刊》第6卷第1期(總第61期)(1971年1月)起以及以後各期。  
*Wusiyundong shi (Vol. 1)* (The May Fourth Movement: Intellectual Revolution in Modern China). Hong Kong: Ming bao chubanshe, 1981. 355 pp. Translated by Ding Aizhen et al. A Chinese translation of Chow’s *The May Fourth Movement: Intellectual Revolution in Modern China* (1960). Originally published in installments in the *Ming bao yuekan* (Ming pao Monthly), vol. 6, no. 1 (serial no. 61) and ensuing issues.

Other Chinese translations and adaptations of Chow’s *The May Fourth Movement* include:

I) 《五四與中國》(合著，周陽山選編)。臺北：時報文化出版公司，1979年。711頁。

*Wusi yu Zhongguo* (May Fourth and China). Co-authored; edited by Zhou Yangshan. Taipei: Shi bao wenhua chuban gongsi, 1979. 711 pp.

II) 《五四運動史》(楊默夫編譯，未經授權之編譯本)。臺北：龍田出版社，1980年。518頁。

*Wusiyundong shi* (The May Fourth Movement). Edited and translated by Yang Mofu. An unauthorized edition. Taipei: Longtian chubanshe, 1980. 518 pp.

III) 《五四運動史》。臺北：桂冠出版社，1989年。372頁。

*Wusiyundong shi* (The May Fourth Movement). Taipei: Guiguan chubanshe, 1989. 372 pp.

IV) 《五四運動史》。長沙：岳麓出版社，2001年。542頁。

*Wusiyundong shi* (The May Fourth Movement). Changsha: Yuelu chubanshe, 2001. 542 pp.

《首屆國際紅樓夢研討會論文集》(編著兼序文)。香港：中文大學出版社，1983年。267

頁。臺灣有盜印本。

*Shoujie guoji Honglou meng yantaohui lunwenji* (Chinese Papers from the First International Conference on the *Dream of the Red Chamber*). Edited, authored, and prefaced. Hong Kong: The Chinese University Press, 1983. 267 pp. A pirated edition of this book circulated in Taiwan.

《古巫醫與「六詩」考：中國浪漫文學探源》。臺北：聯經出版事業公司，1986年。364頁。

*Gu wuyi yu "liushi" kao: Zhongguo langman wenxue tanyuan* (Ancient Chinese Wu Shamanistic Medicine and Poetry: A Study of the Origin of China's Romantic Literature). Taipei: Lianjing chuban shiye gongsi, 1986. 364 pp.

《紅樓夢大觀》(合著兼序文)。香港：百姓半月刊出版部，1987年。326頁。

*Honglou meng daguan* (A Grand View of *The Dream of the Red Chamber*). Co-authored and prefaced. Hong Kong: Baixing banyuekan chubanbu, 1987. 326 pp.

《白玉詞》。威州陌地生：棄園藏版，1991年。20頁。

*Baiyu ci* (The White Jade Lyrics). Madison, Wisconsin: Privately printed, 1991. 20 pp.

《民初書法：走過五四時代》。臺北：何創時書法藝術文教基金會，1995年7月7日。上冊：書法作品複製；下冊：書家小傳及釋文。二十世紀知識分子124人書法展覽集，從王闓運到沈從文。

*Minchu shufa: zouguo Wusi shidai* (Calligraphy from the Early Republic of China: Through the May Fourth Period). Taipei: He chuangshi shufa yishu wenjiao jijinhui (Chuang-shih Ho Calligraphy Foundation), July 1995. In two volumes. Vol. I: Reproductions of calligraphy; Vol. II: Biographies of calligraphers and transcriptions of calligraphy. A collection of calligraphic works by 124 prominent 20th-century intellectuals, from Wang Kaiyun to Shen Congwen.

《五四運動史》(上冊)。香港：明報出版社，1995年9月。305頁。中譯本新版。丁愛真、王潤華、鍾玲、陳永明、洪銘水、陳博文等合譯。

*Wusiyundong shi (Vol. 1)* (The May Fourth Movement: Intellectual Revolution in Modern China). Hong Kong: Ming bao chubanshe, September 1995. 305 pp. A new edition of the Chinese translation of Chow's *The May Fourth Movement: Intellectual Revolution in Modern China*. Translated by Ding Aizhen et al.

《五四運動：現代中國的思想革命》。南京：江蘇人民出版社，1996年12月。全書新譯。周子平等合譯。578頁。

*Wusiyundong: xiandai Zhongguode sixiang geming* (The May Fourth Movement: Intellectual Revolution in Modern China). Nanjing: Jiangsu renmin chubanshe, December 1996. A new, complete translation of the English original. Translated by Zhou Ziping et al. 578 pp.

《周家世次錄》。起南宋淳祐八年(1248)，迄1997年，凡26世，附「簡表圖」。1997年9月于廣西南寧。25頁。(未刊稿)

*Zhoujia shici lu* (A Chronology of the Chow Family). From 1248 to 1997, a presentation of 26 generations, with a chart. Compiled in Nanning, Guangxi, September 1997. 25 pp. Unpublished manuscript.

《棄園文粹》(錢文忠編選)。上海：上海文藝出版社，1997年11月。「學苑英華」叢書之一。458頁。

*Qiyuan wencui* (The Best Writings from Qiyuan). Edited by Qian Wenzhong. Shanghai: Shanghai wenyi chubanshe, November 1997. In the "Xueyuan yinghua" series. 458 pp.

《紅樓夢案：棄園紅學論文集》。香港：中文大學出版社，2000年。360頁。本書所載文與下列《紅樓夢案：周策縱論紅樓夢》相同，本日論文部分據本書標示，不重複標示下書。

*Honglou meng an: Qiyuan hongxue lunwenji* (On *The Dream of the Red Chamber: Studies in Redology from Qiyuan*). Hong Kong: The Chinese University Press, 2000. 360 pp. The contents of this book and *Honglou meng an: Zhou Cezong lun Honglou meng* listed below are the same.

《白馬社新詩選：紐約樓客》（周策縱、心笛合編）。臺北：漢藝色研出版社，2004年。415頁。

*Baimashe xinshi xuan: Niuyue louke* (Selected Modern Poems of the White Horse Society: Written By Those Who Lived in New York). Co-edited with Xindi. Taipei: Hanyi seyan chubanshe, 2004. 415 pp.

《周策縱自選集》。濟南：山東教育出版社，2005年。495頁。

*Zhou Cezong zixuanji* (Self-selected Writings of Chow Tse-tsung). Ji'nan: Shandong jiaoyu chubanshe, 2005. 495 pp.

《紅樓夢案：周策縱論紅樓夢》。北京：文化藝術出版社，2005年。378頁。本書所載文與上列《紅樓夢案：棄園紅學論文集》相同，本日論文部分不重複標示本書。

*Honglou meng an: Zhou Cezong lun Honglou meng* (On *The Dream of the Red Chamber: Studies on The Dream of the Red Chamber by Chow Tse-tsung*). Beijing: Wenhua yishu chubanshe, 2005. 378 pp. The contents of this book and *Honglou meng an: Qiyuan hongxue lunwenji* listed above are the same. References to this edition are not given in other entries of this bibliography.

《周策縱舊詩存》（陳致編）。香港：匯智出版有限公司，2006年8月。346頁。

*Zhou Cezong jiushi cun* (Tse-tsung Chow's Poems in Classical Chinese), ed. Chen Zhi. Hong Kong: Huizhi chuban youxian gongsi, August 2006. 346 pp.

《棄園古今語言文字考論集》。臺北：萬卷樓圖書公司，2006年。255頁。

*Qiyuan gujin yuyan wenzi kaolun ji* (A Collection of Writings on Ancient and Modern Language from Qiyuan). Taipei: Wanjuanlou tushu gongsi, 2006. 255 pp.

\*\*\*尚有數種未定稿未列入。

Several unfinished manuscripts are not included above.

## B. English Books 英文書

*Election, Initiative, Referendum, and Recalls: Charter Provisions in Michigan Home Rule Cities*. Co-authored. Ann Arbor, Michigan: Institute of Public Administration, University of Michigan, 1958.

《選舉、創制、複決與罷免：密西根州自治市憲章之分析》（合著）。〔美〕密西根州安娜堡：密西根大學公共行政研究院，1958年。

*The May Fourth Movement: Intellectual Revolution in Modern China*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1960; 2nd printing, 1964; 3rd printing 1967. Paperback edition published by Stanford University Press, 1967. After 1980 published by Harvard University Press again. 486 pp. A pirated, 1971 edition was published by

Rainbow-Bridge Book Co. in Taipei.

《五四運動史》。〔美〕麻省：哈佛大學出版部，1960年。1964年再版，1967年三版迄今。486頁。平裝本于1967年起由美史丹福大學出版部出版，八十年代後收回仍交哈佛大學出版。1971年起臺北虹橋書店有盜印本。

Parts of Chow's book are included in:

I) Franz Schurmann and Orville Schell, eds., *The China Reader*, vol. 2. New York: Random House, 1967; available also in Vintage paperback;

II) William T. Liu, ed., *Chinese Society Under Communism: A Reader*. New York, London, Sydney: John Wiley and Sons, 1967;

III) Immanuel C.Y. Hsu, ed., *Readings in Modern Chinese History*. London: Oxford University Press, 1971.

For Chinese translations and adaptations of Chow's book, see "A. Chinese Books 中文專書."

*Research Guide to "The May Fourth Movement."* Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1963. 297 pp.

《五四運動研究資料》。〔美〕麻省：哈佛大學出版部，1963年。297頁。

*Wen-lin: Studies in the Chinese Humanities (Vol. 1)*. Edited. Madison, Wisconsin: University of Wisconsin Press, 1968. 325 pp.

《文林：中國人文研究》第1卷。編著。〔美〕威州陌地生：威斯康辛大學出版部，1968年。325頁。

*A New Index to Mathews' Chinese-English Dictionary*. (According to a new method of arranging Chinese characters, with a discussion of the history of various methods.) Madison, Wisconsin: Department of East Asian Languages and Literature, University of Wisconsin, 1972. 314 pp. The Chinese preface and appendix to this book, under modified titles, were later included in *Qiyuan gujin yuyan wenzhi kaolun ji*, pp. 203-13, 215-20.

《麥氏漢英大字典新索引》(附：「衷」字七筆檢字法及中文〈自序：漢語檢字法小史〉)。〔美〕威州陌地生：威斯康辛大學東亞語言文學系，1972年。314頁。〈自序：漢語檢字法小史〉後改題〈漢語檢字法小史及其要點——《麥氏漢英大字典新索引》自序〉、〈「衷」字七筆檢字法〉，收入《棄園古今語言文字考論集》，頁203-13、215-20。

*Report on the First International Conference on The Dream of the Red Chamber, June 16-20, 1980*. Madison, Wisconsin: University of Wisconsin, 1980. 66 pp. Unpublished manuscript.

《首屆國際紅樓夢研討會報告書》〔美〕威州陌地生：威斯康辛大學，1980年。66頁。(未刊稿)

*Wen-lin: Studies in the Chinese Humanities (Vol. 2)*. Edited. Madison, Wisconsin: University of Wisconsin and Hong Kong: The Chinese University Press, 1989. 338 pp.

《文林：中國人文研究》第2卷。編著。〔美〕威州陌地生：威斯康辛大學；香港：中文大學出版社，1989年。338頁。

\*\*\* Several unfinished manuscripts are not included above.

尚有數種未完稿未列入。



### C. Books in Chinese Translation 中文譯書

荷馬：《奧德賽》。已譯完前三卷，部分發表于《大學生活》（香港）（1964年）及《南洋商報》（新加坡）（1972年1月1日）。

Chinese translation of Homer, *The Odyssey*. Completed the first three books. Selections published in *Daxue shenghuo* (College Life) (Hong Kong, 1964) and *Nanyang shangbao* (Singapore), 1972 New Year's Day special issue.

泰戈爾：《失群的鳥》（小詩三百二十五首）。臺北：晨鐘出版社，1971年。又香港：文藝書屋，216頁。又北京：中國對外翻譯出版公司，1994年2月。

*Shiqunde niao* (Chinese translation of Rabindranath Tagore, *Stray Birds*). 325 short poems. Taipei: Chenzhong chubanshe, 1971; Hong Kong: Wenyi shuwu. 216 pp. Also Beijing: Zhongguo duiwai fanyi chubanshe, February 1994.

泰戈爾：《螢》（小詩二百五十三首）。臺北：晨鐘出版社，1971年。又香港：文藝書屋，274頁。又北京：中國對外翻譯出版公司，1994年2月。

*Ying* (Chinese translation of Rabindranath Tagore, *Fireflies*). 253 short poems. Taipei: Chenzhong chubanshe, 1971; Hong Kong: Wenyi shuwu. 274 pp. Also Beijing: Zhongguo duiwai fanyi chubanshe, February 1994.

## Part Two: Articles, Speeches, Interviews, etc.

### 第二部分：論文、講演及訪問等

#### A. Chinese Articles 中文論文等

##### 1936–1937

〈相對論戰勝牛頓定律〉，載《長高學生》（長沙）第1期（1936年），頁22-33。

“Xiangduilun zhansheng Niudun dinglü” (The Theory of Relativity Surpasses Newton's Law), *Changgao xuesheng* (Changsha), no. 1 (1936): 22-23.

〈論儒、釋、道三教之交互影響〉，載《國光雜誌》（長沙）（1936年）。

“Lun Ru, Shi, Dao sanjiao zhi jiaohu yingxiang” (On the Mutual Influences of Confucianism, Taoism, and Buddhism), *Guoguang zazhi* (National Heritage) (Changsha) (1936).

〈內分泌之重要及其功用〉，載《長高學生》第2期（1937年1月），頁1-11。

“Neifenmi zhi zhongyao ji qi gongyong” (The Function and Importance of Internal Secretion), *Changgao xuesheng*, no. 2 (January 1937): 1-11.

〈荀子禮樂論發微〉，載《學術世界》第34卷第2期（上海：世界書局，1937年1月16日），頁83-88，及以下數期。

“Xunzi liyuelun fawei” (An Exploration of Xunzi's Philosophy on Music and Rites), *Xueshu shijie* (Academic World Monthly) (Shanghai), vol. 34, no. 2 (January 16, 1937): 83-88, and ensuing issues.

\*\*\*以上皆高中時期作品。

The above are from Chow's high school years.

## 1940-1943

〈近代史上之波蘭〉，載《政治季刊》第4卷第1期（1940年7月31日），頁102-9。  
“Jindaishi shang zhi Bolan” (Poland in Modern History), *Zhengzhi jikan* (Political Science Quarterly), vol. 4, no. 1 (July 31, 1940): 102-9.

〈漢、晉詩歌中所表現的婦女生活及婚姻問題〉，載《讀書知識》月刊第1卷第4、5期（1940年8月）。

“Han, Jin shige zhong suo biao xian de funü shenghuo ji hunyin wenti” (Women's Life and Marital Problems as Reflected in Poetry from the Han and Jin Periods), *Dushu zhishi* (Reading and Study Monthly), vol. 1, nos. 4 & 5 (August 1940).

〈進化的人性論與革命民權說〉，載《新政治》月刊（重慶）第5卷第2期（1940年12月），頁27-37。

“Jinhua de renxing lun yu geming minquan shuo” (The Evolutionist Theory of Human Nature and the Theory of Revolutionary Civil Rights), *Xin zhengzhi* (New Political Science Monthly) (Chongqing), vol. 5, no. 2 (December 1940): 27-33.

〈蘇格拉底論死〉，載《新認識》月刊（重慶）（約1940年）。

“Sugeladi lun si” (Socrates on Death), *Xin renshi* (New Understanding Monthly) (Chongqing) (circa 1940).

〈布丹的主權論〉（並選譯其《國家六論》〔1576〕），載《新認識》月刊第3卷第3期（1941年5月15日），頁27-33。

“Budān de zhuquan lun” (Jean Bodin's Theory of Sovereignty) (with translations from Jean Bodin's *Six Books Concerning the States* [1576]), *Xin renshi* (New Understanding), vol. 3, no. 3 (May 15, 1941): 27-33.

〈格老秀斯的國家論與主權論〉（並選譯其《戰爭與和平法》〔1625〕），載《新認識》月刊第3卷第4期（1941年6月15日），頁42-51。

“Gelaoxiusi de guojialun yu zhuquan lun” (Hugo Grotius' Theory of State and Sovereignty) (with translations from Grotius' *The Law of War and Peace* [1625]), *Xin renshi* (New Understanding), vol. 3, no. 4 (June 15, 1941): 42-51.

〈我的日記我的夢〉，載《中央政治學校校刊》（重慶）（約1941年）。

“Wode riji wode meng” (My Diary, My Dream), *Zhongyang zhengzhi xuexiao xiaokan* (Chongqing) (circa 1941).

〈知·情·意論〉，載《新認識》月刊第5卷第6期（1942年8月15日），頁40-43。

“Zhi, qing, yi lun” (On Reason, Feelings, and Intention), *Xin renshi* (New Understanding), vol. 5, no. 6 (August 15, 1942): 40-43.

〈政治與衝動：羅素政治思想述評之一：政治目的論〉，載《新認識》月刊第5卷第6期（1942年8月15日），頁3-8。又轉載于《中央日報》（南京）1946年5月17-19日3版。

“Zhengzhi yu chongdong: Luosu zhengzhi sixiang shuping zhi yi: zhengzhi mudilun” (Politics and

Impulse: the Purpose of Politics, a Study of Bertrand Russell's Political Thought), *Xin renshi* (New Understanding), vol. 5, no. 6 (August 15, 1942): 3-8; reprinted in *Zhongyang ribao* (Central Daily News) (Nanjing), May 17-19, 1946, p. 3.

\*\*\* 以上皆大學本科時期作品。

The above are from Chow's college years.

## 1942-1948

〈詩趣〉(幼琴雜誌之一), 載《新認識》月刊第 6 卷第 1 期(1942 年 9 月 15 日), 頁 21。  
“Shiqu” (Poetic Savor) (miscellaneous notes by Youqin [Chow Tse-tung]), *Xin renshi* (New Understanding), vol. 6, no. 1 (September 15, 1942): 21.

〈時空政治〉, 載《新認識》月刊第 6 卷第 1 期(1942 年 9 月 15 日), 頁 25-30。又轉載于《祁陽學生》(長沙)。

“Shi, kong, zhengzhi” (Time, Place, and Politics), *Xin renshi* (New Understanding), vol. 6, no. 1 (September 15, 1942): 25-30; reprinted in *Qiyang xuesheng* (Changsha).

〈政治離亂與集權主義的誤用〉(合著), 載《新認識》月刊第 6 卷第 2 期(1942 年 10 月 15 日), 頁 5-9; 並收入《均權主義與地方制度》(南京, 1948 年)一書。

“Zhengzhi liluan yu jiquanzhuyi de wuyong” (Political Chaos and the Abuse of Centralism), co-authored, *Xin renshi* (New Understanding), vol. 6, no. 2 (October 15, 1942): 5-9; also included in *Junquanzhuyi yu difang zhidu* (Division of Power and Local Administration) (Nanjing, 1948).

〈我之十願〉(幼琴雜誌之二), 載《新認識》月刊第 6 卷第 2 期(1942 年 10 月 15 日), 頁 47。

“Wo zhi shi yuan” (My Ten Wishes) (miscellaneous notes by Youqin [Chow Tse-tung]), *Xin renshi* (New Understanding), vol. 6, no. 2 (October 15, 1942): 47.

〈中國政治一百年〉, 載《新認識》月刊第 6 卷第 3、4 期合刊, 「百年中國」特輯(1942 年 12 月 15 日), 頁 13-17。

“Zhongguo zhengzhi yibainian” (China's Politics in the Past 100 Years), *Xin renshi* (New Understanding), vol. 6, nos. 3 & 4 (December 15, 1942): 13-17.

〈水到渠成的均權主義〉(合著), 載《新認識》月刊第 7 卷第 1 期(1943 年 3 月 15 日), 頁 10-14; 並收入《均權主義與地方制度》(南京, 1948 年)一書。

“Shuidaoqchengde junquan zhuyi” (Natural Division of Power), co-authored, *Xin renshi* (New Understanding), vol. 7, no. 1 (March 15, 1943): 10-14; included in *Junquanzhuyi yu difang zhidu* (Division of Power and Local Administration) (Nanjing, 1948).

〈論留學政策〉(社論), 載《新認識》月刊第 7 卷第 2 期(1943 年 4 月 15 日), 頁 2。

“Lun liuxue zhengce” (On the Policy on Study Abroad) (an editorial), *Xin renshi* (New Understanding), vol. 7, no. 2 (April 15, 1943): 2.

〈子產的積極外交〉, 載《新認識》月刊第 7 卷第 2 期(1943 年 4 月 15 日), 頁 26-30。

“Zi Chan de jiji waijiao” (Zi Chan's Active Diplomacy), *Xin renshi* (New Understanding), vol. 7, no. 2 (April 15, 1943): 26-30.

〈作育黨員奉行主義，為本黨中央政治學校成立十六週年紀念作〉，載《中央日報》1943年5月20日5版。

“Zuoyu dangyuan fengxing zhuyi, wei bendang zhongyang zhengzhi xuexiao chengli shiliu zhounian jinian zuo” (Educate Party Members, Follow Party Principles: Written for the Sixteenth Anniversary of the Founding of the National Chengchi University of Our Party), *Zhongyang ribao*, May 20, 1943, p. 5.

〈正視今日中國問題〉，載《新認識》月刊第7卷第3、4期合刊（1943年6月15日），頁10-14。

“Zhengshi jinri Zhongguo wenti” (Face China’s Current Problems), *Xin renshi* (New Understanding), vol. 7, nos. 3 & 4 (June 15, 1943): 10-14.

〈論中國歷史大變局的序幕〉（合著），載《三民主義半月刊》（約1943年）。

“Lun Zhongguo lishi dabianju de xumu” (The Beginning of Drastic Changes in Chinese History), co-authored, *Sanminzhuyi banyuekan* (circa 1943).

〈龔自珍的愛情〉，載《婦女月刊》（重慶）（約1943年）。

“Gong Zizhen de aiqing” (Gong Zizhen’s Romance), *Funü yuekan* (Chongqing) (circa 1943).

〈子產的消極外交〉，載《新認識》月刊（約1943年）。

“Zi Chan de xiaoji waijiao” (Zi Chan’s Passive Diplomacy), *Xin renshi* (New Understanding) (circa 1943).

〈我手寫我心：我們論政的態度〉（《新政》週刊〈發刊辭〉），載《大道報》（南京），1946年10月6日至1947年春。

“Wo shou xie wo xin: women lunzheng de taidu” (Write What We Think: Our Position in Discussing Politics) (introducing the *Xinzheng* Weekly), *Dadao bao* (Nanjing), October 6, 1946-Spring 1947.

〈五四運動意義的新估價〉，載《和平日報》1947年5月4日5版。

“Wusiyundong yiyi de xin gujia” (A New Evaluation of the Significance of the May Fourth Movement), *Heping ribao*, May 4, 1947, p. 5.

〈依新裝，評舊制——論五四運動的意義及其特徵〉，載《大公報》（上海），1947年5月4日。

“Yi xin Zhuang, ping jiu zhi—lun Wusiyundong de yiyi ji qi tezhen” (Measure Old Practices by New Standards: The Significance and Characteristics of the May Fourth Movement), *Dagong bao* (*L’Impartial*) (Shanghai), May 4, 1947.

〈論「五四運動」〉，載《中央日報》1947年5月6日10版。

“Lun ‘Wusiyundong’” (On the May Fourth Movement), *Zhongyang ribao*, May 6, 1947, p. 10.

\*\*\*1948年5月出國之前，周教授另有60餘文發表于下列等報刊：

Some 60 other pieces of writing by Chow were published in the following newspapers and journals before he left China in May 1948:

《國民日報》（衡陽）（筆記） *Guomin ribao* (Hengyang) (miscellaneous notes)

《長沙小報》（短篇小說） *Changsha xiaobao* (short stories)

《全國高中國文成績》（上海：經緯書局） *Quanguo gaozhong guowen chengji* (Shanghai: Jingwei shuju)

- 《服務》月刊 *Fuwu* (Public Service Monthly)
- 《新蜀報》 *Xin Shu bao* (New Sichuan Daily News)
- 《中央日報》 *Zhongyang ribao* (Central Daily News)
- 《掃蕩報》(即後《和平日報》) *Saodang bao* (later *Heping ribao* [Peace Daily News])
- 《血路》 *Xuelu*
- 《中央週刊》 *Zhongyang zhoukan* (Central Weekly)

\*\*\*以下皆周教授 1948 年 5 月去國以後作品。

What follows are Chow's writings after May 1948, when he left China.

### 1960s

〈衝出黑暗時代〉(發刊辭)，載《海外論壇》創刊號(1960年1月1日)。  
 “Chongchu heian shidai” (Breaking Out of the Dark Age) (introducing the *Haiwai luntan*), *Haiwai luntan* (The World Forum) (New York), inaugural issue (January 1, 1960).

〈從〈哀郢〉論屈原的放逐〉，載《海外論壇》第1卷第2期(1960年2月1日)。  
 “Cong ‘Ai Ying’ lun Qu Yuan de fangzhu” (On the Banishment of Qu Yuan, Based on Qu’s Poem, “A Lament for Ying”), *Haiwai luntan* (The World Forum), vol. 1, no. 2 (February 1, 1960).

〈〈哀郢〉譯記及〈哀郢〉新譯〉，載《海外論壇》第1卷第2期(1960年2月1日)。  
 “‘Ai Ying’ yiji ji ‘Ai Ying’ xinyi” (A Vernacular Translation of “Ai Ying,” with Notes on the Translation), *Haiwai luntan* (The World Forum), vol. 1, no. 2 (February 1, 1960).

〈〈金釵謠〉及其他——美國民歌選譯〉(包括〈滾蛋歌〉及〈你千萬莫挨近我的歌聲〉)，載《海外論壇》第1卷第5期(1960年5月1日)。  
 “Jinchai yao’ ji qita—Meiguo minge xuanyi” (A Translation of “Paper of Pins” and Other American Folk Songs) (including “Git Back Blues” and the Shoshone Indian’s “Come Not Near My Songs”), *Haiwai luntan* (The World Forum), vol. 1, no. 5 (May 1, 1960).

〈自由、容忍、與抗議〉，載《海外論壇》第2卷第1期(1961年1月1日)；轉載于《中國論壇》(臺北)第26卷第2期(總第302期)(1988年4月25日)，頁63-69；後收入《周策縱自選集》，頁1-13。  
 “Ziyou, rongren, yu kangyi” ([Hu Shih’s Attitudes Towards] Freedom, Tolerance, and Protest), *Haiwai luntan* (The World Forum), vol. 2, no. 1 (January 1, 1961); reprinted in *Zhongguo luntan* (China Tribune) (Taipei), vol. 26, no. 2 (serial no. 302) (April 25, 1988): 63-69; later included in *Zhou Cezong zixuanji*, pp. 1-13.

〈論有關鳳姐的「一從二令三人木」——《紅樓夢》考之一〉，載《海外論壇》第2卷第11期(1961年11月1日)；轉載于《紅樓夢研究專刊》第5輯(香港：中文大學新亞書院，1969年)；又載于胡文彬、周雷編選：《海外紅學論集》(上海：上海古籍出版社，1982年)；又載于余英時、周策縱等著：《曹雪芹與紅樓夢》(臺北：里仁書局，1985年)，頁362-76；後改題〈論關於鳳姐的「一從二令三人木」——《紅樓夢》考之一〉，收入《紅樓夢案：棄園紅學論文集》，頁143-55；亦收入《周策縱自選集》，頁349-63。

“Lun youguan Fengjie de ‘Yi cong er ling san ren mu’—*Honglou meng kao zhi yi*” (The Solution to Lady Phoenix’s Riddle “yi cong er ling san ren mu” in *The Dream of the Red Chamber*), *Haiwai luntan* (The World Forum), vol. 2, no. 11 (November 1, 1961); reprinted with minor revisions in *Honglou meng yanjiu zhuankan* (Studies on the *Red Chamber Dream*), no. 5 (Hong Kong: New Asia College, the Chinese University of Hong Kong, 1969); also included in Hu Wenbin & Zhou Lei, eds., *Haiwai Hongxue lunji* (Shanghai: Shanghai guji chubanshe, 1982); Yu Yingshi & Zhou Cezong et al., *Cao Xueqin yu Honglou meng* (Taipei: Liren shuju, 1985), pp. 362-76. The article, under a modified title, was later included in *Honglou meng an: Qiyuan hongxue lunwenji*, pp. 143-55; *Zhou Cezong zixuanji*, pp. 349-63.

〈論王國維《人間詞》〉，載《海外論壇》第3卷第2期（1962年2月1日）及以下各期。“Lun Wang Guowei Renjian ci” (On Wang Guowei’s *Ci* Poetry Collection, *In the Human World*), *Haiwai luntan* (The World Forum), vol. 3, no. 2 (February 1, 1962), and ensuing issues.

〈胡適之先生的抗議與容忍〉，載《海外論壇》第3卷第5期（1962年5月1日）。“Hu Shizhi xiansheng de kangyi yu rongren” (Hu Shih’s Protest and Tolerance), *Haiwai luntan* (The World Forum), vol. 3, no. 5 (May 1, 1962).

〈定形新詩體的提議：並介紹「太空體」〉，載《海外論壇》第3卷第9期（1962年9月1日）；又轉載《八方文藝叢刊》第1輯（1979年9月1日），頁283-300；後改題〈定形新詩體的提議〉（附卞之琳先生給著者的信），收入《周策縱自選集》，頁320-48。“Dingxing xinshiti de tiyi: bing jieshao ‘Taikongti’” (Proposing a Fixed Form for New Poetry: Introducing the “Space” Form), *Haiwai luntan* (The World Forum), vol. 3, no. 9 (September 1, 1962); reprinted in *Bafang wenyi congkan*, no. 1 (September 1, 1979): 283-300. The article, with a modified title and a letter from Bian Zhilin to Chow, was later included in *Zhou Cezong zixuanji*, pp. 320-48.

為顧一樵〈新詩：用「太空體」所作按語〉，載《海外論壇》第4卷第1期（1963年1月1日）。A Remark on Gu Yiqiao’s [Y.H. Ku] “Xinshi: yong ‘Taikongti’” (on Professor Y.H. Ku’s poems in the “Space” form), *Haiwai luntan* (The World Forum), vol. 4, no. 1 (January 1, 1963).

〈論詩話體〉（《西詩中話》〈自序〉），載《南洋商報》（新加坡）1966年「新年特刊」。“Lun shihua” (On the Style of “Remarks on Poetry”) (Chow’s preface to his *Xishi zhonghua*), *Nanyang shangbao* (Singapore), 1966 New Year’s Day special issue.

〈論中國知識分子〉（胡菊人訪問，陸離記錄），載《明報月刊》第2卷第3期（1967年3月）。“Lun Zhongguo zhishifenzi” (On Chinese Intellectuals) (an interview), *Ming bao yuekan* (Ming pao Monthly) (Hong Kong), vol. 2, no. 3 (March 1967).

〈談問題〉（談話記錄），載《盤古》月刊（香港）第2期（1967年4月）。“Tan wenti” (On [China’s] Problems) (a transcription), *Pangu* (Hong Kong), no. 2 (April 1967).

〈中文單字連寫區分芻議〉，載《南洋商報》1968年「新年特刊」。修正稿載《教學集》（香港中文大學教育學院二十週年紀念專刊）（香港：中文大學出版社，1987年）；後收入《棄園古今語言文字考論集》，頁155-74。“Zhongwen danzi lianxie qufen chuyi” (That Chinese Compound Words Should Be Written and Printed As a Unit, a Preliminary Suggestion), *Nanyang shangbao* (Singapore), 1968 New Year’s Day special issue; revised version published in *Jiaoxue ji* (Hong Kong: The Chinese University Press, 1987) (a special volume celebrating the twentieth anniversary of the Chinese University of Hong Kong’s School of Education); later included in *Qiyuan gujin yuyan wenzi kaolun ji*, pp. 155-74.

〈說「史之闕文」〉，載《大陸雜誌》(臺北)第37卷第4期(1968年8月31日)，頁12-16；1969年1月修正稿改題〈說《論語》「史之闕文」與「有馬者借人乘之」〉發表于《漢學研究》(臺北)第4卷第1期(1986年6月)，頁1-28；後收入《周策縱自選集》，頁139-77。  
 “Shuo ‘shi zhi quewen’” (A New Interpretation of the Phrase “The Scribe’s Lack of Wen” [in the *Analects of Confucius*]), *Dalu zazhi* (The Continent Magazine) (Taipei), vol. 37, no. 4 (August 31, 1968): 12-16; a January 1969 revised version was published under a new title, “Shuo Lunyu ‘shi zhi quewen’ yu ‘youmazhe jieren cheng zhi’” (A New Interpretation of “The Scribe’s Lack of Wen” and “One Who Had a Horse Would Let Another Drive It” in the *Analects of Confucius*), *Hanxue yanjiu* (Chinese Studies) (Taipei), vol. 4, no. 1 (June 1986): 1-28; later included in *Zhou Cezong zixuanji*, pp. 139-77.

〈說「史之闕文」增補五點〉，載《大陸雜誌》第37卷第6期(1968年9月)，頁22。  
 “Shuo ‘shi zhi quewen’ zengbu wudian” (Five More Points on “The Scribe’s Lack of Wen”), *Dalu zazhi*, vol. 37, no. 6 (September 1968): 22.

〈「哀」字七筆檢字法〉，載《明報月刊》第3卷第9期(總第33期)(1968年9月)，頁94-99。

“Zhong’ zi qi bi jianzifa” (A New System for Arranging Chinese Characters), *Ming bao yuekan* (Ming pao Monthly), vol. 3, no. 9 (serial no. 33) (September 1968): 94-99.

〈〈破斧〉新詁——《詩經》研究之一〉，載《新社學報》(新加坡)第2期(1968年12月)，頁1-70。

“Pofu’ xingu—Shijing yanjiu zhi yi” (A New Interpretation of “The Broken Axes” [from the *Book of Poetry*]), *Xin she xuebao* (Journal of the Island Society), no. 2 (December 1968): 1-70.

〈「五四」五十年〉(特刊稿)，載《明報月刊》第4卷第5期(總第41期)(1969年5月)，頁2-9。

“Wisi’ wushi nian” (The 50th Anniversary of the May Fourth Movement), *Ming bao yuekan* (Ming pao Monthly), vol. 4, no. 5 (serial no. 41) (May 1969): 2-9.

〈五四運動的本質和評價〉，佩瓊譯，載《盤古》第24期(1969年5月25日)，頁10-14。  
 “Wusiyundong de benzhi he pingjia” (The May Fourth Movement: Its Nature and an Evaluation), trans. Peiqiong, *Pangu*, no. 24 (May 25, 1969): 10-14.

〈卷阿攷〉，載《清華學報》新7卷第2期「文學專號」(1969年8月)，頁176-205；後收入《周策縱自選集》，頁27-63。

“Juan a’ kao” (The Dating of “Juan a” from the *Book of Poetry*), *Qinghua xuebao* (Tsing Hua Journal of Chinese Studies), new series, vol. 7, no. 2 (special issue on Chinese literature) (August 1969): 176-205; later included in *Zhou Cezong zixuanji*, pp. 27-63.

## 1970s

〈論詩小札——與潘重規教授論陶詩書〉，載《大陸雜誌》第40卷第10期(1970年5月31日)，頁11-12。

“Lunshi xiaozha—yu Pan Zhonggui jiaoshou lun Taoshi shu” (Letters on Poetry [1]: Discussing Tao Qian’s Poems with Professor Pan Zhonggui), *Dalu zazhi*, vol. 40, no. 10 (May 31, 1970): 11-12..

〈論詩小札——與劉若愚教授論李商隱〈無題〉詩書〉，載《大陸雜誌》第41卷第12期(1970年12月31日)，頁1-2。

“Lunshi xiaozha—yu Liu Ruoyu [James Liu] jiaoshou lun Li Shangyin ‘Wuti’ shi shu” (Letters on Poetry

[2]: Discussing Li Shangyin's Poem "Untitled" with Professor James Liu), *Dalu zazhi*, vol. 41, no. 12 (December 31, 1970): 1-2.

〈沈已堯著《海外排華百年史》序〉，載《海外排華百年史》（香港：萬有圖書公司，1970年）；1980年7月北京中國社會科學出版社有沈書「內部發行」版，1985年6月改訂為公開發行版。

“Shen Yiyao zhu *Haiwai pai Hua bainian shi xu*” (A Preface to *A Century of Chinese Exclusion Abroad* by I-yao Shen) (Hong Kong: Universal Book Co., 1970) and later editions.

〈五四運動告訴我們甚麼？〉（「五四」五十二週年紀念會講演稿），載《明報月刊》第6卷第9期（總第69期）（1971年9月），頁7-10；又載《大風》等刊物；又收入陳少廷編著：《五四新文化運動的意義》（臺北：百傑出版社，1979年）。

“Wusiyundong gaosu women shenme?” (What Did the May Fourth Movement Teach Us?) (a speech delivered at the 52nd anniversary of the May Fourth Movement at the University of Michigan, Ann Arbor), *Ming bao yuekan* (Ming pao Monthly), vol. 6, no. 9 (serial no. 69) (September 1971): 7-10; reprinted in *Dafeng* (Typhoon) and other Chinese student journals in the U.S. and Hong Kong; later included in Chen Shaoting, ed., *Wusi xinwenhua yundong de yiyi* (Taipei: Baijie chubanshe, 1979).

〈論詩小札——與吉川幸次郎教授論錢謙益〈梅村詩序〉及情景論書〉，載《大陸雜誌》第43卷第3期（1971年9月15日），頁1-2。

“Lunshi xiaozha—yu Jichuan Xingcilang jiaoshou lun Qian Qianyi ‘Meicun shi xu’ ji qingjinglun shu” (Letters on Poetry [3]: Discussing Qian Qianyi’s “Preface” to *Wu Weiye’s Poetry* and the Poetic Theory of *Qing and Jing* with Professor Yoshikawa Kōjirō), *Dalu zazhi*, vol. 43, no. 3 (September 15, 1971): 1-2.

〈泰戈爾及其「失群的鳥」〉，載《中國時報》1971年9月16日15版。

“Taigeer ji qi *Shiqunde niao*” (Rabindranath Tagore and His *Stray Birds*), *Zhongguo shi bao*, September 16, 1971, p. 15.

〈再論李商隱〈無題〉詩答徐復觀先生〉，載《大陸雜誌》第43卷第4期（1971年10月15日），頁16-23。

“Zailun Li Shangyin ‘Wuti’ shi da Xu Fuguan xiansheng” (Further Discussions on Li Shangyin’s Poem “Untitled”: In Reply to Mr. Xu Fuguan), *Dalu zazhi*, vol. 43, no. 4 (October 15, 1971): 16-23.

〈《紅樓夢》研究在西方的發展〉（在香港中文大學《紅樓夢》研究展覽會上講詞），載《紅樓夢研究專刊》第9輯（1971年11月），頁86-90；後收入《紅樓夢案：棄園紅學論文集》，頁317-22。

“*Honglou meng yanjiu zai xifang de fazhan*” (Recent Studies on *The Dream of the Red Chamber* in the West) (a lecture given at the Chinese University of Hong Kong, January 16, 1971 [televised]), *Honglou meng zhuan* (Studies on the *Red Chamber Dream*) (Hong Kong), no. 9 (November 1971): 86-90; later included in *Honglou meng an: Qiyuan hongxue lunwenji*, pp. 317-22.

〈略談汪孟鄒與陳獨秀〉，載《明報月刊》第7卷第4期（總第76期）（1972年4月），頁101-3。

“Luetan Wang Mengzou yu Chen Duxiu” (A Brief Discussion of Wang Mengzou and Chen Duxiu), *Ming bao yuekan* (Ming pao Monthly), vol. 7, no. 4 (serial no. 76) (April 1972): 101-3.

〈論《紅樓夢》研究的基本態度〉，載《明報月刊》第7卷第5期（總第77期）（1972年5月），頁33-36；轉載于胡文彬、周雷編：《海外紅學論集》（上海：上海古籍出版社，1982年）；及郭豫適編：《紅樓夢研究文選》（上海：華東師範大學出版社，1988年）；後收入《紅樓夢案：棄園紅學論文集》，頁1-10；亦收入余英時、周策縱、周汝昌等著：《四



海紅樓》(北京：作家出版社，2006年)，頁25-33。

“Lun Honglou meng yanjiu de jiben taidu” (On the Basic Principles of Studying *The Dream of the Red Chamber*), *Ming bao yuekan* (Ming pao Monthly), vol. 7, no. 5 (serial no. 77) (May 1972): 33-36; later included in Hu Wenbin, Zhou Lei, eds., *Haiwai Hongxue lunji* (Shanghai: Shanghai guji chubanshe, 1982), and Guo Yushi, ed., *Honglou meng yanjiu wenxuan* (Shanghai: Huadong shifan daxue chubanshe, 1988); also included in *Honglou meng an: Qiyuan hongxue lunwenji*, pp. 1-10; Yu Yingshi, Zhou Cezong, Zhou Ruchang et al., *Sihai Honglou* (Beijing: Zuoji chubanshe, 2006), pp. 25-33.

〈從古代的親迎、郊祀、與巫醫論《詩經》與《楚辭》〉(1972年5月26日在香港大學中文系講演)(未刊稿)

“Cong gudaide qinying, jiaosi, yu wuyi lun *Shijing* yu *Chu ci*” (A Study of the *Book of Poetry* and the *Songs of the South* in the Contexts of Ancient Wedding, Sacrifice, and Shamanistic Medicine) (a lecture given at the University of Hong Kong, Department of Chinese, May 26, 1972). Unpublished manuscript.

〈一個中國知識分子的風骨——盧飛白詩文集代序〉，載《傳紀文學》(臺北)第22卷第4期(總第131號)(1973年4月)。

“Yige Zhongguo zhishifenzi de fenggu—Lu Feibai shiwenji daixu” (The Integrity of a Chinese Intellectual: A Preface to [the late Professor] Lu Fei-pai’s Collection of Poems and Essays), *Zhuanji wenxue* (Biographical Literature), vol. 22, no. 4 (Serial no. 131) (April 1973).

〈論杜甫〉(評郭沫若對杜詩的曲解)，載《明報月刊》第8卷第4期(總第88號)(1973年4月)，頁2-13；後收入《周策縱自選集》，頁287-310。

“Lun Du Fu” (About Du Fu) (on Guo Moruo’s distortion of Du Fu’s poetry), *Ming bao yuekan* (Ming pao Monthly), vol. 8, no. 4 (serial no. 88) (April 1973): 2-13; later included in *Zhou Cezong zixuanji*, pp. 287-310.

〈周策縱先生函〉(論金縷衣與金縷玉衣及杜秋娘詩所受之影響)，附于楊牧〔王靖獻〕：〈金縷衣與金縷玉衣〉，載《中外文學》(臺灣大學外文系)第1卷第12期(1973年5月1日)，頁69-73。

“Zhou Cezong xiansheng han” (A Letter from Mr. Tse-tsung Chow) (a Letter to Professor C.H. Wang on the golden-thread clothes and the golden-thread jade shroud and the poem “Du Qiuniang”), appended in Yang Mu [C.H. Wang], “Jinlüyi yu jinlüyuyi” (The Golden-thread Clothes and the Golden-thread Jade Shroud), *Zhongwai wenxue* (Chung-wai Literary Monthly) (Taipei), vol. 1, no. 12 (May 1, 1973): 69-73.

〈說「尤」與蚩尤〉，載《中國文字》(臺灣大學中國語言文學系)第48冊(1973年6月)，頁1-14；後收入《棄園古今語言文字考論集》，頁11-23。

“Shuo ‘you’ yu Chiyou” (On *You* and the Legendary Figure *Chiyou*), *Zhongguo wenzi* (Chinese Characters) (Taipei), vol. 48 (June 1973): 1-14; later included in *Qiyuan gujin yuyan wenzi kaolun ji*, pp. 11-23.

〈關於屈原與杜甫〉(答徐復觀教授)，載《明報月刊》第8卷第7期(總第91期)(1973年7月)，頁40-41；後收入《周策縱自選集》，頁311-14。

“Guanyu Qu Yuan yu Du Fu” (About Qu Yuan and Du Fu) (further discussions on these poets in reply to Professor Xu Fuguan), *Ming pao yuekan* (Ming pao Monthly), vol. 8, no. 7 (serial no. 91) (July 1973): 40-41; later included in *Zhou Cezong zixuanji*, pp. 311-14.

〈關於錢謙益「梅村詩序」問題的結論〉，載《大陸雜誌》第47卷第1期(1973年7月15日)，頁45-46。

“Guanyu Qian Qianyi ‘Meicun shi xu’ wenti de jielun” (Conclusions on Qian Qianyi’s “Preface” to *Wu Weiyi’s Poetry*) (with a correction to the “Letter on Poetry [3]”), *Dalu zazhi*, vol. 47, no. 1 (July 15, 1973): 45-46.

〈與杜維明教授論王陽明筆跡書〉，見杜著：〈王陽明答周通書五封〉，載《大陸雜誌》第 47 卷第 1 期（1973 年 8 月 15 日）。

“Yu Du Weiming jiaoshou lun Wang Yangming biji shu” (A Letter to Professor Tu Wei-ming Discussing a Manuscript of Wang Yangming), appended in Professor Tu’s article, “Wang Yangming da Zhou Tong shu wu feng,” *Dalu zazhi*, vol. 47, no. 1 (August 15, 1973).

〈論詩小札——與葉嘉瑩教授論杜甫〈秋興八首〉書〉，載《大陸雜誌》第 50 卷第 6 期（1975 年 6 月 15 日），頁 32-34。

“Lunshi xiaozha—yu Ye Jiaying jiaoshou lun Du Fu ‘Qiuxing ba shou’” (Letters on Poetry [4]: A Letter to Professor Chia-ying Yeh Discussing Du Fu’s “Autumn Thoughts, Eight Poems”), *Dalu zazhi*, vol. 50, no. 6 (June 15, 1975): 32-34.

〈論「意在言外」與漢詩及詩論中的模稜〉（1975 年 8 月 15 日在國際比較文學會議上講辭），訪問記載《聯合報》1975 年 8 月 25 日。

“Lun ‘yi zai yanwai’ yu Hanshi ji shilun zhong de moling” (On “Meaning Beyond Words” and Ambiguity in Chinese Poetry and Poetic Theory) (a paper delivered at the second International Conference of Comparative Literature, Taipei, August 15, 1975); an interview on the same subject was published in *Lianhe bao* (United Daily News) (Taiwan), August 25, 1975.

〈關於中國文學和現代詩的談話〉（訪問記），載《幼獅月刊》第 42 卷第 5 期（總第 275 號）（1975 年 11 月 1 日），頁 16-20。

“Guanyu Zhongguo wenxue he xiandai shi de tanhua” (My Views on Chinese Literature and Modern Poetry) (an interview), *Youshi yuekan* (Youth Monthly) (Taiwan), vol. 42, no. 5 (Serial no. 275) (November 1, 1975): 16-20.

〈論詞體的通名與個性——金雲鵬著《唐宋詞評論書目》小序〉（〔美〕威州陌地生：威斯康辛大學，1975 年）；又載于痲弦、梅新主編：《詩學》第 1 輯（1976 年 10 月），頁 187-90。

“Lun citi de tongming yu gexing—Jin Yunpeng zhu Tang Song ci pinglun shumuxiaoxu (On Ci as a Poetic Genre, a Foreword to Stanley M. Ginsberg, *A Bibliography of Criticism on T’ang and Sung Tz’u Poetry*) (University of Wisconsin China Series, no. 3, December 1975); reprinted in Ya Xian & Mei Xin, eds., *Shixue* (Poetics), vol. 1 (October 1976), pp. 187-90.

〈紅樓夢「汪恰洋煙」考〉（附照片六張），載《明報月刊》第 11 卷第 4 期（總第 124 號）（1976 年 4 月），頁 51-56；轉載于《中國時報》1976 年 6 月 3 日 18 版；《時報週刊》（海外版）第 249 期（1976 年 6 月 6 日）；及《海外紅學論集》等；後改題〈《紅樓夢》「汪恰洋煙」考——《紅樓夢》考之二〉，收入《紅樓夢案：棄園紅學論文集》，頁 157-67；亦收入余英時、周策縱、周汝昌等著：《四海紅樓》（北京：作家出版社，2006 年），頁 633-39。

“Honglou meng ‘Wangqia yangyan’ kao” (Identifying the “Wangqia Foreign Snuff” in *The Dream of the Red Chamber*) (with six pictures), *Ming bao yuekan* (Ming pao Monthly), vol. 11, no. 4 (serial no. 124) (April 1976): 51-56; reprinted in *Zhongguo shi bao*, June 3, 1976, p. 18; *Shi bao zhoukan* (China Times Weekly) (overseas edition), no. 249 (June 6, 1976), and in *Haiwai Hongxue lunji*, etc. The article, under a modified title, was later included in *Honglou meng an: Qiyuan hongxue lunwenji*, pp. 157-67; and in Yu Yingshi, Zhou Cezong, Zhou Ruchang et al., *Sihai Honglou* (Beijing: Zuoqia chubanshe, 2006), pp. 633-39.

〈五四運動的主流與點滴〉（訪問記），載《中華文化復興月刊》第 9 卷第 5 期（總第 98 號）（1976 年 5 月 1 日），頁 63-67。

“Wusiyundong de zhuliu yu diandi” (Main Currents and Bubbles of the May Fourth Movement) (an interview), *Zhonghua wenhua fuxing yuekan* (Chinese Cultural Renaissance Monthly), vol. 9, no. 5 (serial no. 98) (May 1, 1976): 63-67.

〈我對中國文學及思想史的看法〉(訪問記)，載《時報週刊》第 250 期(1976 年 6 月 7 日)。

“Wo dui Zhongguo wenxue ji sixiangshi de kanfa” (My Views on Chinese Literature and Intellectual History) (an interview), *Shi bao zhoukan* (China Times Weekly), no. 250 (June 7, 1976).

〈中國詩論中與 Inspiration 一詞相當的「靈感」探義〉。1976 年 8 月 3-8 日在墨西哥市第三十屆國際東方學者會議所宣讀論文之中文稿。參下「英文論文」。(未刊稿)

“Zhongguo shilun zhong yu Inspiration yici xiangdang de ‘linggan’ tanyi” (On the Concept of “Linggan” in Chinese Poetic Theory as an Equivalent to “Inspiration”) (originally an English paper given at the 30th International Congress of Human Sciences in Asia and North Africa [formerly International Congress of Orientalists], Mexico City, Mexico, August 3-8, 1976). Unpublished manuscript.

〈五四運動的闡釋與評價〉，沈文隆譯，載《仙人掌雜誌》第 1 卷第 3 期(總第 3 期)(1977 年 5 月)，頁 23-37。

“Wusiyundong de chanshi yu pingjia” (May Fourth Movement: An Interpretation and Evaluation), trans. Shen Wenlong, *Xianrenzhang zazhi*, vol. 1, no. 3 (Serial no. 3) (May 1977): 23-37.

〈周策縱教授談漢學研究〉(中英對照訪問記)，載《交流》(香港大學校刊)(1977 年 7 月)，頁 1 及 8。

“Zhou Cezong jiaoshou tan Hanxue yanjiu” (Professor Chow Tse-tsung on Chinese Studies [in Hong Kong and the U.S.A.]) (an interview, text in both Chinese and English), *Interflow* (a journal of the University of Hong Kong) July 1977: 1 & 8.

〈與周策縱教授談為學方法〉(胡菊人訪問)，載《明報月刊》第 12 卷第 9 期(總第 141 號)(1977 年 9 月)，頁 2-8。

“Yu Zhou Cezong jiaoshou tan weixue fangfa” (Professor Chow Tse-tsung on Research Methods) (an interview by Hu Juren on July 9, 1977), *Ming bao yuekan* (Ming pao Monthly), vol. 12, no. 9 (serial no. 141) (September 1977): 2-8.

〈論胡適的詩〉(書簡)，載《傳記文學》第 31 卷第 5 期(總第 186 號)(1977 年 11 月 1 日)，頁 60-65；並載《時報週刊》1977 年 11 月號；及唐德剛著：《胡適雜憶》(臺北：傳記文學出版社，1979 年)，頁 225-37。

“Lun Hu Shi de shi” (On Hu Shih’s Poetry) (a letter), *Zhuanji wenxue*, vol. 31, no. 5 (serial no. 186) (November 1, 1977): 60-65; reprinted in *Shi bao zhoukan* (China Times Weekly) (November 1977); and in T.K. Tong, *Hu Shi zayi* (Taipei: Zhuanji wenxue chubanshe, 1979), pp. 225-37.

〈題曹雪芹筆山小影〉，載《明報月刊》第 13 卷第 7 期(總第 151 號)(1978 年 7 月)，頁 84。

“Ti Cao Xueqin bishan xiaoying” (A Poem Composed on a Picture of the Stone Brush Stand Used by Cao Xueqin), *Ming bao yuekan* (Ming pao Monthly), vol. 13, no. 7 (serial no. 151) (July 1979): 84.

〈中國書法的反對稱性：附小篆對稱字聯〉，載《書譜》雙月刊(香港)第 26 期(1979 年 1 月)。

“Zhongguo shufa de fan duicheng xing: fu xiaozhuan duicheng zilian” (Asymmetry in Chinese Calligraphy, with Couplets Written in Symmetric Small Seal Form), *Shu pu* (Chinese Calligraphy Bimonthly) (Hong Kong), no. 26 (January 1979).

〈《胡適雜憶》序〉，載《傳記文學》第 34 卷第 1 期(總第 200 號)(1979 年 1 月 1 日)，頁 32-33；並載唐德剛著：《胡適雜憶》(臺北：傳記文學出版社，1979 年)，頁 1-4。

“Hu Shi zayi xu” (A Preface to [Professor T.K. Tong’s] *Reminiscences of Hu Shih*), *Zhuanji wenxue*, vol. 34, no. 1 (serial no. 200): 32-33; also in *Hu Shi zayi* (Taipei: Zhuanji wenxue chubanshe, 1979), pp. 1-4.

〈漫談歐美漢學的新趨向〉(訪問記), 載《南洋商報》(馬來西亞吉隆坡), 1979年3月27日。

“Mantan Ou Mei Hanxue de xin quxiang” (New Trends in Sinology in the U.S. and Europe) (an interview), *Nanyang shangbao* (Kuala Lumpur, Malaysia), March 27, 1979.

〈五四的成就·五四的感召〉(胡菊人訪問), 載《明報月刊》第14卷第5期(總第161號)(1979年5月)「五四運動六十周年紀念特輯」, 頁3-7。參胡菊人:〈那樣的熱情·那樣的悲壯·那樣的——與《五四運動史》作者周策縱先生一席談〉, 載《時報周刊》1979年5月13日號。

“Wusi de chengjiu, Wusi de ganzhao” (Achievements and Inspiration of the May Fourth Movement) (an interview by Hu Juren for the celebration of the 60th anniversary of the May Fourth Movement), *Ming bao yuekan* (Ming pao Monthly), vol. 14, no. 5 (serial no. 161) (May 1979): 3-7; see also Hu’s essay, “Nayangde reqing, nayangde beizhuang, nayangde mei—yu Wusi yundong shi zuozhe Zhou Cezong xiansheng yixi tan” (So Passionate, So Solemn, So Beautiful: An Interview with Professor Chow Tse-tsung, Author of *The May Fourth Movement*), in *Shi bao zhoukan* (China Times Weekly) (May 13, 1979).

〈「五四運動」的定義——「五四運動史」第一章導言〉, 載《傳記文學》第34卷第5期(1979年5月), 頁40-43。

“Wusi yundong’ de dingyi—Wusi yundong shi diyizhang daoyan” (Definition of “The May Fourth Movement”: An Introduction to the First Chapter of *The May Fourth Movement: Intellectual Revolution in Modern China*), *Zhuanji wenxue*, vol. 34, no. 5 (May 1979): 40-43.

〈繆司們的床邊對話——與周策縱教授一席談〉(杜南發紀錄), 載五月詩社編:《涉江》(新加坡:世界書局, 1979年6月), 頁73-79。

“Miusimen de chuangbian duihua—yu Zhou Cezong jiaoshou yixi tan” (Bedside Chats with the Muses: Evening Conversations with Professor Chow Tse-tsung) (recorded by Du Nanfa), in *Wuyue shishe* (May Poetry Society), ed., *Shejiang* (Ford the River) (Singapore: Shijie shuju, June 1979), pp. 73-79.

〈五四運動的發展——外國人對「五四」的態度〉, 載《大學雜誌》第126期(1979年7、8月), 頁83-94。

“Wusi yundong de fazhan—waiguoren dui ‘Wusi’ de taidu” (The Development of the May Fourth Movement: Foreigners’ Attitude Towards the May Fourth Movement), *Daxue zazhi*, no. 126 (July-August 1979): 83-94.

〈新文學六十歲〉(訪問記), 載《八方文藝叢刊》(香港)第1輯(1979年9月1日), 頁3-10。

“Xin wenxue liushi sui” (New Literature Turns Sixty) (an interview), *Bafang wenyi congkan* (Hong Kong), no. 1 (September 1, 1979): 3-10.

〈中國文學八景〉(1979年9月15日在愛荷華大學國際寫作中心舉辦之中國文學會議講詞), 載《明報月刊》第14卷第10期(總第166號)(1979年10月);《七十年代》第117期(1979年10月);《時報周刊》第95期(1979年9月23日)及第99期(1979年10月21日);又港、臺、新加坡等地報刊。

“Zhongguo wenxue bajing” (Eight Views of Chinese Literature) (a speech delivered at the Chinese Writers Conference, University of Iowa, September 15, 1979), *Ming bao yuekan* (Ming pao Monthly), vol. 14, no. 10 (serial no. 166) (October 1979); *Qishi niandai* (The Seventies), no. 177 (October 1979); *Shi bao zhoukan* (China Times Weekly), no. 95 (September 23, 1979) and no. 99 (October 21, 1979); and in other Chinese journals and newspapers of Hong Kong, Taiwan, and Singapore.

〈中國古代的巫醫與祭祀、歷史、樂舞、及詩的關係〉，載《清華學報》新 12 卷第 1、2 期合刊（1979 年 12 月），頁 1-59。

“Zhongguo gudaide wuyi yu jisi, lishi, yuewu, ji shi de guanxi” (Ancient Chinese Wu Shamanism and Its Relationship to Sacrifices, History, Dance-Music, and Poetry), *Qinghua xuebao* (Tsing Hua Journal of Chinese Studies), new series, vol. 12, nos. 1-2 (December 1979): 1-59.

〈小篆對稱字聯〉，載《書譜》第 31 期（1979 年 12 月）。

“Xiaozhuan duicheng zilian” (Poetic Couplets Written in Symmetrical Small Seal Characters), *Shu pu* (Chinese Calligraphy), no. 31 (December 1979).

## 1980s

〈與唐德剛論《紅樓夢》中避諱問題書〉，載《傳記文學》第 36 卷第 2 期（1980 年 2 月）（引附）；又載唐德剛譯注：《胡適口述自傳》（臺北：傳記文學出版社，1981 年），頁 250-54；後改題〈《紅樓夢》裏的避諱問題——《胡適口述自傳》譯注後案〉，收入《紅樓夢案：棄園紅學論文集》，頁 237-42。

“Yu Tang Degang lun *Honglou meng* zhong bihui wenti shu” (A Letter to Professor T.K. Tong Discussing the Issue of Name Taboos in *The Dream of the Red Chamber*), *Zhuanji wenxue*, vol. 36, no. 2 (February 1980); also in Tang Degang, *Hu Shi koushu zizhuan* (Taipei: Zhuanji wenxue chubanshe, 1981), pp. 250-54. The article, under a modified title, was later included in *Honglou meng an: Qiyuan hongxue lunwenji*, pp. 237-42.

〈周汝昌著《曹雪芹小傳》序〉（天津：百花文藝出版社，1980 年）；又載《中報月刊》第 5 期（1980 年 6 月），頁 52-57；後收入《紅樓夢案：棄園紅學論文集》，頁 169-83。

“Zhou Ruchang zhu *Cao Xueqin xiaozhuan xu*” (A Preface to Zhou Ruchang’s *A Brief Biography of Cao Xueqin*) [Tianjin: Baihua wenyi chubanshe, 1980]; also in *Zhong bao yuekan*, no. 5 (June 1980): 52-57; later included in *Honglou meng an: Qiyuan hongxue lunwenji*, pp. 169-83.

周書有臺灣盜印版（臺北：國際文化事業有限公司，1984 年），改題鄒如昌《曹雪芹傳》，刪改序文前後數段，並刪去序者姓名。

A pirated edition of this book was published by Taiwan’s Guoji wenhua shiye youxian gongsi in 1984. The book title was changed to *Cao Xueqin zhuan*, Zhou Ruchang’s name altered, Chow’s name deleted, and the text of the preface distorted.

〈「國際漢學會議」專文之一：知識分子的特性與責任〉（余英時、周策縱、陶晉生、王聿均講述），載《聯合報》1980 年 8 月 15 日 2 版。

“‘Guoji Hanxue huiyi’ zhuanwen zhiyi: zhishi fenzi de texing yu zeren” (The Nature and Responsibility of Intellectuals: A Special Article from the “International Conference on Sinology”) (transcribed from speeches by Chow and others), *Lianhe bao*, August 15, 1980, p. 2.

〈《紅樓夢》是世界文學——首屆國際紅樓夢研討會開幕詞〉（1980 年 6 月 16 日），載〈首屆國際紅學會開幕典禮記要〉文中，《中報月刊》第 8 期（1980 年 9 月），頁 97；後收入《紅樓夢案：棄園紅學論文集》，頁 323-25。

“*Honglou meng* shi shijie wenxue—shoujie guoji *Honglou meng* yantaohui kaimuci” (June 16, 1980) (*The Dream of the Red Chamber* Is a Masterpiece of World Literature: Opening Remarks to the First International Conference on *The Dream of the Red Chamber*), included in “Shoujie guoji *Hong xue hui* kaimu dianli jiyao” (Highlights of the Opening Ceremony of the First International Conference on *The Dream of the Red Chamber*), *Zhong bao yuekan* (Hong Kong), no. 8 (September 1980): 97; later included in *Honglou meng an: Qiyuan hongxue lunwenji*, pp. 323-25.

〈吳恩裕教授書曹雪芹詩遺墨題記〉，載《中報月刊》第8期（1980年9月），頁90。（影印手稿）

“Wu Enyu jiaoshou shu Cao Xueqin shi yimo tiji” (A Postscript to Professor Wu Enyu’s Calligraphic Writing of Cao Xueqin’s Poems) (in calligraphy), *Zhong bao yuekan*, no. 8 (September 1980): 90.

〈《紅樓夢》與《西遊補》〉（1980年6月19日在首屆國際紅樓夢研討會上所讀論文），載《紅樓夢研究集刊》第5輯（上海：上海古籍出版社，1980年11月），頁135-41；又收入《首屆國際紅樓夢研討會論文集》（香港：中文大學出版社，1983年），頁237-40；余英時、周策縱等著：《曹雪芹與紅樓夢》（臺北：里仁書局，1985年），頁92-99；後收入《紅樓夢案：棄園紅學論文集》，頁117-24。

“*Honglou meng yu Xiyoubu*” (*The Dream of the Red Chamber and Supplement to the Journey to the West*) (a paper presented at the First International Conference on *The Dream of the Red Chamber*, June 19, 1980), *Honglou meng yanjiu jikan*, vol. 5 (Shanghai: Shanghai guji chubanshe, 1980), pp. 135-41; also in *Shoujie Honglou meng yantaohui lunwenji* (Collected Papers from the First International Conference on the *Dream of the Red Chamber*) (Hong Kong: The Chinese University Press, 1983), pp. 237-40; Yu Yingshi, Zhou Cezong et al., *Cao Xueqin yu Honglou meng* (Taipei: Liren shuju, 1985), pp. 92-99; later included in *Honglou meng an: Qiyuan hongxue lunwenji*, pp. 117-24.

〈愛荷華大學中國周末當代中國文學會議席上講話〉（論大陸小說暴露官僚主義和幹部特權應追溯其制度根源，及張潔小說主張婚姻須本于愛情而非本于革命道德之重要性；1980年9月16日講），載《七十年代》（香港）第131期（1980年12月1日），頁90。

“*Aihehua daxue Zhongguo zhoumo dangdai Zhongguo wenxue huiyi xishang jianghua*” (A Speech Given at the University of Iowa’s China Weekend on Contemporary Chinese Literature, September 16, 1980), *Qishi niandai*, no. 131 (December 1, 1980): 90.

〈既識其小，免失其大——為紅樓夢「唐、宋」之爭進一解〉，載《傳記文學》第38卷第2期（總第225號）（1981年2月1日），頁49-52；後收入《紅樓夢案：棄園紅學論文集》，頁243-51。

“*Ji zhi qi xiao, mian shi qi da—wei Honglou meng ‘Tang Song’ zhi zheng jin yijie*” (Examine the Trees As Well As the Forest: A Possible Solution to the “Tang-Song” Conflict Surrounding *The Dream of the Red Chamber*) (Chow’s views on the debate between Professors T.K. Tong and Stephen Soong), *Zhuanji wenxue*, vol. 38, no. 2 (serial no. 225) (February 1, 1981): 49-52; later included in *Honglou meng an: Qiyuan hongxue lunwenji*, pp. 243-51.

〈《紅樓夢》「凡例」補佚與釋疑〉（1980年6月16日在威斯康辛大學首屆國際紅樓夢研討會所提論文），載《紅樓夢學刊》第7輯（1981年2月15日），頁246-58；又載《首屆國際紅樓夢研討會論文集》（香港：中文大學出版社，1983年），頁39-44；後收入《紅樓夢案：棄園紅學論文集》，頁99-115。

“*Honglou meng ‘fanli’ buyi yu shiyi*” (The “General Principles” in the 1754 Edition of *The Dream of the Red Chamber: Dating, Authorship, and Lacunae*) (a paper presented at the First International Conference on *The Dream of the Red Chamber*, University of Wisconsin, Madison, June 16, 1980), *Honglou meng xuekan*, no. 7 (February 15, 1981): 246-58; also in *Shoujie Honglou meng yantaohui lunwenji* (Collected Papers from the First International Conference on the *Dream of the Red Chamber*) (Hong Kong: The Chinese University Press, 1983), pp. 39-44; later included in *Honglou meng an: Qiyuan hongxue lunwenji*, pp. 99-115.

〈新詩傳遍——中國詩的傳統與創新〉（演講，吳繼文紀錄），載《聯合報》1981年6月3-4日8版副刊「詩人節特輯」。

“*Xinshi chuanbian—Zhongguoshi de chuantong yu chuangxin*” (Let the New Poetry Blossom Everywhere: Tradition and Innovation in Chinese Poetry) (a speech), *Lianhe bao* (United Daily News),

literary supplement, “Shirenjie teji” (Special Issue for the Poet Festival), June 3-4, 1981, p. 8.

〈一對最古的藥酒壺之發現：滿城漢墓出土錯金銀鳥蟲書銅壺銘文考釋〉，載《大陸雜誌》第 62 卷第 6 期（1981 年 6 月 15 日），頁 7-18；轉載于《古文字研究》第 10 輯（北京：中華書局，1983 年 7 月），頁 418-38；收入《周策縱自選集》，頁 389-409；後改題〈一對最古的藥酒壺之發現：河北省滿城漢墓出土錯金銀鳥蟲書銅壺銘文考釋〉，收入《棄園古今語言文字考論集》，頁 71-94。

“Yidui zuigude yao jiuwu zhi faxian” (The Discovery of a Pair of Ancient Chinese Medicinal Jars, the Oldest to Date) (a study of the bronze inscriptions dated 113 B.C.), *Dalu zazhi*, vol. 62, no. 6 (June 15, 1981): 7-18; reprinted in *Guwenzi yanjiu*, no. 10 (Beijing: Zhonghua shuju, July 1983), pp. 418-38; *Zhou Cezong zixuanji*, pp. 389-409. The article, under a modified title, was later included in *Qiyuan gujin yuyan wenzi kaolun ji*, pp. 71-94.

〈別殿遙聞簫鼓奏：談中國古典詩〉（賴敬文訪問），載《南洋商報》（馬來西亞）1981 年 7 月 13 日。

“Biedian yaowen xiaogu zou: tan Zhongguo gudianshi” (Flute and Drum Palace Music Heard from a Great Distance: On Classical Chinese Poetry) (an interview by Lai Jingwen), *Nanyang shangbao*, July 13, 1981.

〈細數平生酒後談〉（鄭英豪訪問），載《南洋商報》（新加坡）1981 年 9 月 22 日，2 版。  
“Xishu pingsheng jiuhou tan” (Reminiscences after Drinking) (an interview by Zheng Yinghao), *Nanyang shangbao*, September 22, 1981, p. 2.

〈史無前例〉，載《聯合報》1981 年 10 月 23 日 8 版。

“Shi wu qianli” (Unprecedented), *Lianhe bao*, October 23, 1981, p. 8.

〈人間壯遊：《聯副三十年文學大系，散文卷》序〉（臺北：聯合報社，1981 年 10 月）；又載于《聯合報》1981 年 10 月 24 日 8 版副刊。

“Renjian zhuangyou: Lian fu sanshinian wenxue daxi, sanwen juan xu” (A Grand Journey in the “Human World”: A Preface to the *Prose Writings Collected from the Last Thirty Years of the United Daily News*’ “Literary Supplement”) (Taipei: Lianhe baoshe, October 1981) (the literary supplement section of *Lianhe bao* is named “Renjian,” the human world); also in *Lianhe bao* (United Daily News), literary supplement, October 24, 1981, p. 8.

〈中國限制作家自由，違反實是求是原則；提倡「三自一包」，符合生產制度〉（訪問），載《明報》1981 年 10 月 24 日。

“Zhongguo xianzhi zuojia ziyou, weifan shishi qiushi yuanze; tichang ‘sanzi yibao,’ fuhe shengchan zhidu” (China Restricts Writers’ Freedom of Speech, Violates the Spirit of Truthfulness; I Propose the “Sanzi Yibao” in Keeping with Privatization of Production) (an interview), *Ming bao* (Ming pao Daily News) (Hong Kong), October 24, 1981.

〈歷史事實·歷史分析·與歷史判斷〉（第二次民國史研究座談會發言），載《傳記文學》第 39 卷第 5 期（總第 234 號）（1981 年 11 月 1 日），頁 45-47。

“Lishi shishi, lishi fenxi, yu lishi panduan” (Historical Facts, Historical Analysis, and Historical Judgement) (a speech delivered at the “Second Forum on the Study of the History of the Republic of China”), *Zhuanji wenxue*, vol. 39, no. 5 (serial no. 234) (November 1, 1981): 45-47.

〈各家詩人論詩〉（亞丁記錄），載《北方文學》（哈爾濱）1981 年第 11 期（1981 年 11 月 15 日）。

“Gejia shiren lunshi” (Discussions of Poetry by Poets) (recorded by Ya Ding), *Beifang wenxue* (Northern Literature) (Harbin, China), 1981, no. 11 (November 15, 1981).

〈和巴金的談話〉(鍾玲與劉曉梅據錄音整理), 載《明報》1981年12月19-28日; 轉載于《展望》半月刊第479期(1982年1月16日), 頁13-22。

“He Ba Jin de tanhua” (Conversations with Ba Jin) (edited by Chung Ling and Liu Xiaomei from a recording), *Ming bao* (Ming pao Daily News), December 19-28, 1981; reprinted in *Zhanwang* (Look Fortnightly) (Hong Kong), no. 479 (January 16, 1982): 13-22.

〈八十年代寄四十年代〉(1981年12月21-23日在香港中文大學舉行之第一屆國際現代中國文學討論會開幕辭), 載《新晚報》1981年12月22日; 節稿載《聯合報》1982年1月17日副刊; 摘要見香港12月22日各報。

“Bashi niandai ji sishi niandai” (A Message from the 1980s to the 1940s) (opening speech to the First International Conference on Modern Chinese Literature which focused on the literature of the 40s held at the Chinese University of Hong Kong, December 21-23, 1981), *Xin wan bao* (New Evening Daily News) (Hong Kong), December 22, 1981; an abridged version was published in *Lianhe bao* (United Daily News) (Taipei), January 17, 1982; excerpts were published in various major Hong Kong newspapers on December 22, 1981.

〈古巫對樂舞及詩歌發展的貢獻〉, 載《清華學報》第13卷第1、2期合刊(1981年12月), 頁1-25。

“Guwu dui yue wu ji shige fazhan de gongxian” (Ancient Wu Shamans’ Contribution to the Development of Music, Dance, and Poetry), *Qinghua xuebao* (Tsing Hua Journal of Chinese Studies), vol. 13, nos. 1-2 (December 1981): 1-25.

〈中國詩與中國語言〉(1982年3月13日在香港中國語文學會講演), 摘要載《明報》、《文匯報》、《快報》、《新晚報》, 1982年3月14日; 《華僑日報》3月19及21日。

“Zhongguoshi yu Zhongguo yuyan” (Chinese Poetry and the Chinese Language) (a speech given at the Chinese Language and Literature Association of Hong Kong, March 13, 1982), abstracts published in *Ming bao*, *Wenhui bao*, *Kuai bao*, *Xin wan bao* (Hong Kong), March 14, 1982; *Huaqiao ribao*, March 19 & 21, 1982.

〈忘年詩友: 悼念蕭公權先生〉, 載《傳記文學》第40卷第4期(總第239號)(1982年4月1日), 頁49-57; 後收入《周策縱自選集》, 頁449-66。

“Wangnian shiyou: daonian Xiao Gongquan xiansheng” (Mourning Professor Hsiao Kung-ch’uan, a Dear Friend and Fellow Poet), *Zhuanji wenxue*, vol. 40, no. 4 (serial no. 239) (April 1, 1982): 49-57; later included in *Zhou Cezong zixuanji*, pp. 449-66.

〈悲歡兩極凋春夏, 真假同存悟默鳴〉(鄒霆訪問, 談訪華經過), 載《中國建設》第31卷第5期(1982年5月), 頁36-37。

“Beihuan liangji diao chunxia, zhenjia tongcun wu moming” (Grief with Joy Alternated, and All Withered in the Course of the Spring and Summer; True and False Coexisted, I Came to Understand the Silence and the Sound” (an interview by Zou Ting, on my experiences visiting China), *Zhongguo jianshe*, vol. 31, no. 5 (May 1982): 36-37.

〈玉璽·婚姻·紅樓夢——曹雪芹家世政治關係溯源〉, 載《聯合月刊》(臺北)第17期(1982年12月), 頁104-110; 及第18期(1983年1月), 頁76-81; 後收入《紅樓夢案: 棄園紅學論文集》, 頁253-85。

“Yuxi, hunyin, Honglou meng—Cao Xueqin jiashi zhengzhi guanxi suyuan” (Jade Seal, Marriage, and the Dream of the Red Chamber: On the Intricate Relationship between Political Situations and the Family History of Cao Xueqin), *Lianhe wenxue* (Unitas: A Literary Monthly) (Taipei), no. 17 (December 1982): 104-110, and no. 18 (January 1983): 76-81; later included in *Honglou meng an: Qiyuan hongxue lunwenji*, pp. 253-85.



〈《香港學生運動回顧》序〉，載香港專上學生聯合會編：《香港學生運動回顧》（香港：廣角鏡出版社，1983年1月）。

“Xianggang xueshengyundong huigu xu” (A Preface to *A History of Hong Kong's Student Movement*), in Xianggang zhuan Shang xuesheng lianhehui, ed., *Xianggang xueshengyundong huigu* (Hong Kong: Guangjiaojing, January 1983).

〈潘銘燊編：《紅樓夢人物索引》序〉，載氏著《紅樓夢人物索引》（香港：龍門書店，1983年5月）；另題〈論索引〉，載《漢學研究通訊》（臺北）第3卷第1期（總第9號）（1984年1月），頁1-2；後改題〈論索引——潘銘燊編著：《紅樓夢人物索引》序〉，收入《紅樓夢案：棄園紅學論文集》，頁193-98；又改題〈論索引——《紅樓夢人物索引》序〉，收入《周策縱自選集》，頁375-80。

“Pan Mingshen bian: *Honglou meng renwu suoyin xu*” (A Preface to Poon Ming-sun, ed., *Index to the Characters in The Dream of the Red Chamber*), in *Honglou meng renwu suoyin* (Hong Kong: Longmen shudian, May 1983); also published under a new title, “Lun suoyin” (On Index), in *Hanxue yanjiu tongxun* (Newsletter for Research in Chinese Studies) (Taipei), vol. 3, no. 1 (serial no. 9) (January 1984): 1-2. The article, under modified titles, was later included in *Honglou meng an: Qiyuan hongxue lunwenji*, pp. 193-98; *Zhou Cezong zixuanji*, pp. 375-80.

〈蕭公權著：《小桐陰館詩詞》序〉，載《蕭公權全集》之二《小桐陰館詩詞》（臺北：聯經出版事業公司，1983年5月）；又載《明報月刊》第18卷第7期（總第211號）（1983年7月），頁74-75；後收入《周策縱自選集》，頁315-19。

“Xiao Gongquan zhu: *Xiaotongyinguan shici xu*” (A Preface to Professor Hsiao Kung-ch'uan's *Poems of the Xiaotongyin Studio*) (in the second volume of the *Xiao Gongquan quanji* [Complete Works of Hsiao Kung-ch'uan]), *Xiaotongyinguan shici* (Taipei: Lianjing chuban shiye gongsi, May 1983); also published in *Ming bao yuekan* (Ming pao Monthly), vol. 18, no. 7 (serial no. 211) (July 1983): 74-75; later included in *Zhou Cezong zixuanji*, pp. 315-19.

〈西洋的古代幽默：《古希臘小詩選》譯萃〉，載《中國時報》1983年8月9日「人間」副刊。

“Xiyangde gudai youmo: *Gu Xila xiaoshi xuan yicui*” (Ancient Western Humor: Chinese Translations of the *Short Poems from Ancient Greece*), *Zhongguo shi bao* (China Times) (Taipei), literary supplement “Renjian,” August 9, 1983.

〈與劉紹銘教授論《玉臺新詠》劉泓〈詠繁華〉詩書〉（節錄），載《明報月刊》第18卷第8期（總第212號）（1983年8月），作者投書欄，頁107。

“Yu Liu Shaoming jiaoshou lun *Yutai xinyong* Liu Hong ‘Yong fanhua’ shi shu” (A Letter to Professor Joseph S.M. Lau on Liu Hong's Poem “Those Glories” in the *New Songs from a Jade Terrace*) (excerpt), in “Zuozhe toushu” (letters to the editor), *Ming bao yuekan* (Ming pao Monthly), vol. 18, no. 8 (serial no. 212) (August 1983): 107.

〈多方研討紅樓夢〉，載《中國時報》1983年11月1日31版「人間」副刊；後收入《首屆國際紅樓夢研討會論文集》，頁1-4；後改題〈多方研討《紅樓夢》——《首屆國際紅樓夢研討會論文集》編者序〉，收入《紅樓夢案：棄園紅學論文集》，頁11-17。

“Duofang yantao *Honglou meng*” (Study *The Dream of the Red Chamber* from Different Perspectives), *Zhongguo shi bao* (China Times), literary supplement “Renjian,” November 1, 1983, p. 31; *Shoujie guoji Honglou meng yantaohui lunwenji*, pp. 1-4. The article, under a modified title, was later included in *Honglou meng an: Qiyuan hongxue lunwenji*, pp. 11-17.

〈論 Don Juan 人名應中譯為董煥或董歡〉（與編者書），載《明報月刊》第18卷第11期（總第215號）（1983年11月），頁107-8。

“Lun Don Juan renming ying Zhongyi wei Dong Huan huo Dong Huan” (The Name Don Juan Should Be Transliterated as Dong Huan) (a letter to the editor), *Ming bao yuekan* (Ming pao Monthly), vol. 18, no. 11 (serial no. 215) (November 1983): 107-8.

〈藉詩寄情〉(熊南屏訪問), 載《國際日報》(舊金山) 1983年11月30日。  
“Jieshi jiqing” (Express My Feelings through Poetry) (an interview by Xiong Nanping), *Guoji ribao* (International Daily News) (San Francisco), November 30, 1983.

〈馮其庸編著：《曹雪芹家世·紅樓夢文物圖錄》序〉, 載《曹雪芹家世·紅樓夢文物圖錄》(香港：三聯書店, 1983年12月); 後收入《紅樓夢案：棄園紅學論文集》, 頁185-87。  
“Feng Qiyong bianzhu: Cao Xueqin jiaoshi, Honglou meng wenwu tulu xu” (A Preface to Feng Qiyong, *The Family History of Cao Xueqin and Pictures of Relics Relating to The Dream of the Red Chamber*), in *Cao Xueqin jiaoshi, Honglou meng wenwu tulu* (Hong Kong: Sanlian, December 1983); later included in *Honglou meng an: Qiyuan hongxue lunwenji*, pp. 185-87.

〈如何從古文字與經典探索古代社會與思想史〉(在1983年9月5-9日香港中文大學舉辦之中國古文字研討會上所提論文), 載《明報月刊》第18卷第12期(總第216號)(1983年12月), 頁94-96; 後收入《周策縱自選集》, 頁381-88; 《棄園古今語言文字考論集》, 頁1-9。

“Ruhe cong guwenzi yu jingdian tansuo gudai shehui yu sixiangshi” (How to Reconstruct the History of Ancient Society and Thought Using Paleography and Classical Texts) (a paper presented at the International Conference on Chinese Paleography, the Chinese University of Hong Kong, September 5-9, 1983), *Ming bao yuekan* (Ming pao Monthly), vol. 18, no. 12 (serial no. 216) (December 1983): 94-96; later included in *Zhou Cezong zixuanji*, pp. 381-88; *Qiyuan gujin yuyan wenzhi kaolun ji*, pp. 1-9.

〈《紅樓夢》「本旨」試說〉(1980年6月18日在首屆國際紅樓夢研討會所提論文), 載《首屆國際紅樓夢研討會論文集》(香港：中文大學出版社, 1983年), 頁171-79; 後收入《紅樓夢案：棄園紅學論文集》, 頁67-86。

“Honglou meng ‘benzhi’ shishuo” (An Exploration of the “Authorial Intent” Behind *The Dream of the Red Chamber*) (a paper presented at the First International Conference on *The Dream of the Red Chamber*, June 18, 1980), *Shoujie Honglou meng yantaohui lunwenji* (Collected Papers from the First International Conference on the *Dream of the Red Chamber*) (Hong Kong: The Chinese University Press, 1983), pp. 171-79; later included in *Honglou meng an: Qiyuan hongxue lunwenji*, pp. 67-86.

〈吾家原有竹：棄園日記一則〉, 載《自立晚報》1984年6月30日副刊; 又載向陽編：《人生船：作家日記三六五》(臺北：爾雅出版社, 1985年7月20日), 頁432-33。

“Wujia yuan you zhu: Qiyuan riji yize” (There Was Bamboo in My House, an Entry from My Diary), *Zili wan bao*, literary supplement, June 30, 1984; reprinted in Xiang Yang, ed., *Rensheng chuan: Zuoqia riji sanliuwu* (*Life As a Boat: Writers’ Diaries*) (Taipei: Erya chubanshe, July 20, 1985), pp. 432-33.

〈一圖勝萬言〉(羅智成編譯：《西風殘照故中國》序), 載《傳記文學》第45卷第4期(總第269號)(1984年10月1日); 又見氏著：《西風殘照故中國》(臺北：時報文化事業出版有限公司, 1984)。

“Yi tu sheng wanyan” (One Picture Speaks Volumes) (a preface to Lou Zhicheng, ed. and trans., *Xifeng canzhao gu Zhongguo* [West Wind, Slanting Sun, Yesterday’s China] [Taipei: Shi bao wenhua shiye chuban youxian gongsi]), *Zhuanji wenxue*, vol. 45, no. 4 (serial no. 269) (October 1, 1984); also in Lou Zhicheng, ed. and trans., *Xifeng canzhao gu Zhongguo* (Taipei: Shi bao wenhua shiye chuban youxian gongsi).

〈甲骨文巫字初義探源〉(1984年10月16日在安陽殷墟筆會所提論文), 後改題〈巫字初義探源〉, 載《大陸雜誌》第69卷第6期(1984年12月15日), 頁21-23; 後收入《棄

園古今語言文字考論集》，頁 61-69。

“Jiaguwen wu zi chuyi tanyuan” (On the Original Meaning of the Graph *Wu* from the Oracle-bone Inscriptions) (a paper presented at the conference at Yinxi, Anyang, October 16, 1984); later published as “Wu zi chuyi tanyuan” (On the Original Meaning of the Graph *Wu*), *Dalu zazhi*, vol. 69, no. 6 (December 15, 1984): 21-23; later included in *Qiyuan gujin yuyan wenzi kaolun ji*, pp. 61-69.

〈詩詞的當下美——論中國詩歌的抒情主流和自然境界〉(1985年4月7-10日在臺北舉行之第一屆國際中國古典文學會議所提論文)，載《聯合文學》第1卷第8期(總第8期)(1985年6月1日)，頁146-67；又載《古典文學》(臺北：書生書局)第7集(1985年8月)，頁683-727；後收入《周策縱自選集》，頁249-86。

“Sici de dangxiamei—lun Zhongguo shige de shuqing zhuliu he ziran jingjie” (The Immediate Beauty of *Shi* and *Ci* Poetry: On the Predominant Lyrical Tradition and the Ideal of *Ziran* in Chinese Poetry) (a paper presented at the First International Conference on Classical Literature, April 4-7, 1985, Taipei), *Lianhe wenxue* (Units: A Literary Monthly), vol. 1, no. 8 (June 1, 1985): 146-67; also in *Gudian wenxue* (Classical Literature) (Taipei: Xuesheng shuju), no. 7 (August 1985): 683-727; later included in *Zhou Cezong zixuanji*, pp. 249-86.

〈中國必須「退蘇」〉，載《百姓半月刊》第97期四週年紀念特大號「我心目中的中國」專輯(1985年6月1日)，頁27-28。

“Zhongguo bixu ‘tui Su’” (China Must “Stay Away from the Soviet Union”), *Baixing banyuekan* (Hong Kong), no. 97, the 4th anniversary special issue: “Wo xinmuzhong de Zhongguo” (My Ideal China) (June 1, 1985): 27-28.

〈何文匯著《雜體詩釋例》序〉，載《明報月刊》第20卷第10期(總第238號)(1985年10月)，頁98；又見氏著：《雜體詩釋例》(香港：中文大學出版社，1986年)。

“He Wenhui zhu *Zatishi shili* xu” (A Preface to Richard M.W. Ho’s *Zatishi shili*), *Ming bao yuekan* (Ming pao Monthly), vol. 20, no. 10 (serial no. 238) (October 1985): 98; also in He, *Zatishi shili* (Hong Kong: The Chinese University of Hong Kong, 1986).

〈談詩〉(訪問記)，載《哈爾濱日報》1986年6月17日。

“Tan shi” (On Poetry) (an interview), *Harbin ribao*, June 17, 1986.

〈曹雪芹胖瘦辨〉(1986年6月在哈爾濱國際紅樓夢研討會所提論文)，載《聯合報》1986年6月19-20日8版副刊；又載於馮其庸、周策縱、周汝昌等著：《紅樓夢大觀》(香港：百姓半月刊，1987年9月)；後改題〈有關曹雪芹的一件切身事——胖瘦辨〉，收入《紅樓夢案：棄園紅學論文集》，頁287-95；《周策縱自選集》，頁364-72。

“Cao Xueqin pan shou bian” (Was Cao Xueqin Fat or Thin?) (a paper presented at the Harbin International Conference on *The Dream of the Red Chamber*), *Lianhe bao* (United Daily News), literary supplement, June 19-20, 1986, p. 8; also in Feng Qiyong, Zhou Cezong, Zhou Ruchang et al., *Honglou meng daguan* (Hong Kong: Baixing banyuekan, September 1987). The article, under a modified title, was later included in *Honglou meng an: Qiyuan hongxue lunwenji*, pp. 287-95; *Zhou Cezong zixuanji*, pp. 364-72.

〈天命與大義·分與情——《紅樓夢》裡的一個思想問題及其背景〉(1986年6月在哈爾濱國際紅樓夢研討會所提論文)，載《中國時報》1986年6月24-25日「人間」副刊，33、34版；又載《紅樓夢學刊》1986年第4期(總第30輯)(1986年12月)，頁73-85；又載於馮其庸、周策縱、周汝昌等著：《紅樓夢大觀》(香港：百姓半月刊，1987年9月)，頁312-22；及張錦池、鄒進先編：《中外學者論紅樓》(哈爾濱：北方文藝出版社，1989年6月)，頁134-45；後收入《紅樓夢案：棄園紅學論文集》，頁87-98。

“Tianming yu dayi, fen yu qing—*Honglou meng* li de yige sixiang wenti ji qi beijing” (Heaven’s Decree

and Moral Obligations, Love and Fate: A Underlying Theme and Its Origin in *The Dream of the Red Chamber* (a paper presented at the Harbin International Conference on *The Dream of the Red Chamber*), *Zhongguo shi bao*, literary supplement “Renjian,” June 24-25, 1986, pp. 33-34; also in *Honglou meng xuekan*, 1986, no. 4 (serial no. 30) (December 1986): 73-85; Feng Qiyong, Zhou Cezong, Zhou Ruchang et al., *Honglou meng daguan* (Hong Kong: Baixing banyuekan, September 1987), pp. 312-22; Zhang Jinchi & Zou Jinxian, eds., *Zhongwai xuezhe lun Honglou* (Harbin: Beifang wenyi chubanshe, June 1989), pp. 134-45; later included in *Honglou meng an: Qiyuan hongxue lunwenji*, pp. 87-98.

〈談紅學〉(訪問記一部分), 載《瞭望周刊》(北京)第28期(1986年7月14日)。  
“Tan Hong xue” (On “Redology”) (part of an interview), *Liaowang zhouban* (Outlook Weekly) (Beijing, overseas edition), no. 28 (July 14, 1986).

〈新詩多元一元論〉(記和艾青談詩的懂與不懂)(1986年11月3-9日在上海舉行之國際中國當代文學討論會上所提論文), 摘要載《青年報》(上海)1986年11月28日1版; 全文載《文星》月刊(臺灣)第106期(復刊第8號)(1987年4月1日), 頁58-61。  
“Xinshi duoyuan yiyuan lun” (New Poetry: One Voice? Many Voices?) (a discussion with Ai Qing on the intelligibility and unintelligibility of poetry; a paper presented at the International Conference on Contemporary Chinese Literature, November 3-9, 1986, Shanghai); excerpt published in *Qingnian bao* (Shanghai), November 28, 1986, p. 1; full text published in *Wen xing* Monthly (Taiwan), no. 106 (new series, no. 8) (April 1, 1987): 58-61.

〈胡適風格：特論態度與方法〉(1987年2月24日在臺北胡適之先生逝世二十五周年紀念會上講詞), 載《中國時報》1987年2月26日36版「人間」副刊; 轉載于《傳記文學》第50卷第3期(總第298號)(1987年3月), 頁38-42。  
“Hu Shi fenge: telun taidu yu fangfa” (The Style of Hu Shih: On His Attitude and Methodology) (a speech delivered at the Conference in Commemoration of the 25th Anniversary of the Death of Mr. Hu Shih, February 24, 1987, Taipei), *Zhouguo shi bao*, literary supplement “Renjian,” February 26, 1987, p. 36; *Zhuanji wenxue*, vol. 50, no. 3 (serial no. 298) (March 1987): 38-42.

〈從「造形象棋」談到「通文」〉(為高信疆、柯元馨所創美術象棋揭曉展覽作), 載《中國時報》1987年4月9日36版「人間」副刊。  
“Cong ‘zaoxing xiangqi’ tan dao ‘tongwen’” (From Sculptural Chess Pieces to Universal Language) (an essay written for Gao Xinjiang and Ke Yuanxing’s Exhibition of Sculptural Chess Pieces), *Zhongguo shi bao*, literary supplement “Renjian,” April 9, 1987, p. 36.

〈張忠棟著《胡適五論》序：五四思潮得失論〉, 載《中國時報》1987年5月4日19版「人間」副刊; 亦載氏著：《胡適五論》(臺北：允晨出版社，1987年5月)。  
“Zhang Zhongdong zhu Hu Shi wu lun xu: Wusi sichao deshi lun” (A Preface to Zhang Zhongdong’s *Five Studies on Hu Shih: On the Success and Failure of May Fourth as an Intellectual Movement*), *Zhongguo shi bao*, literary supplement “Renjian,” May 4, 1987, p. 19; also in Zhang, *Hu Shi wu lun* (Taipei: Yunchen chubanshe, May 1987).

〈不堪回首話五四〉(訪問記), 載《中央日報》(國際版)1987年5月4日「海外」副刊。  
訪問記, 周有 1987年5月24日投同刊「來函」更正。  
“Bukan huishou hua Wusi” (Look Back in Regret: On May Fourth) (an interview), *Zhongyang ribao* (overseas edition), May 24, 1987; see also the “Gengzheng” (Corrections) in “Letters to the Editors” in the same newspaper on May 24, 1987.

〈海外論詩失哲友〉(悼劉若愚教授), 載《中央日報》(國內版)1987年5月26-28日10版副刊。  
“Haiwai lunshi shi zheyou” (Losing a Wise Friend to Discuss Poetry in a Foreign Country) (mourning

Professor James J.Y. Liu), *Zhongyang ribao* (local edition), literary supplement, May 26-28, 1987, p. 10.

〈紅樓三問〉，載《中國時報》1987年6月7-8日19、40版「人間」副刊；收入《紅樓夢大觀》（香港：百姓半月刊出版部，1987年）；後改題《〈紅樓〉三問——〈紅樓夢大觀：哈爾濱國際紅樓夢研討會論文選〉序》，收入《紅樓夢案：棄園紅學論文集》，頁19-34。“*Honglou san wen*” (Three Issues Surrounding *The Dream of the Red Chamber*), *Zhongguo shi bao*, literary supplement “Renjian,” June 7-8, 1987, pp. 19, 40; *Honglou meng daguan* (Hong Kong: Baixing banyuekan, 1987). The article, uunder a modified title, was later included in *Honglou meng an: Qiyuan hongxue lunwenji*, pp. 19-34.

〈尊重異己和獨立思考——哈爾濱國際紅樓夢研討會閉幕詞（1986年6月19日）〉，載《紅樓夢大觀》（香港：百姓半月刊出版部，1987年9月），頁323-24；又載張錦池、鄒進先編：《中外學者論紅樓》（哈爾濱：北方文藝出版社，1989年6月），頁1-2；後收入《紅樓夢案：棄園紅學論文集》，頁327-28。“*Zunzhong yiji he duli sikao—Harbin guoji Honglou meng yantaohui bimuci*” (Respect Alternative Views and Think Independently) (Closing Remarks to the Harbin International Conference on *The Dream of the Red Chamber*, June 19, 1986), *Honglou meng daguan* (Hong Kong: Baixing banyuekan chubanshu, September 1987), pp. 323-24; Zhang Jinchí & Zou Jinxian, eds., *Zhongwai xuezhe lun Honglou* (Harbin: Beifang wenyi chubanshe, June 1989), pp. 1-2; later included in *Honglou meng an: Qiyuan hongxue lunwenji*, pp. 327-28.

〈新加坡應舉辦紅樓夢大會〉（莊永康訪問），載《海峽時報》（*The Straits Times*）（新加坡）「雙語版」，1987年10月14日。“*Xinjiapo ying juban Honglou meng dahui*” (Singapore Should Host an International Conference on *The Dream of the Red Chamber*) (an interview by Zhuang Yongkang), *Haixia shi bao (The Straits Times)* (bilingual edition), October 14, 1987.

〈體系與點滴：論新文化建設和梁漱溟的獨立思考〉（1987年10月31日在北京慶祝梁漱溟先生辦學及研究七十週年國際學術會議所讀論文），載《中國時報》1987年11月12日「人間」副刊；又載《百姓》第157期（1987年12月1日），頁24-25。“*Tixi yu diandi: lun xinwenhua jianshe he Liang Shuming de duli sikao*” (The System and Infrastructure: On the Creation of New Culture and Liang Shuming’s Non-Conformist Thinking) (a paper presented at the Conference in Celebration of Mr. Liang Shuming’s 70 Years Career in Education and Research, October 31, 1987, Beijing), *Zhongguo shi bao*, literary supplement “Renjian,” November 12, 1987; also in *Baixing*, no. 157 (December 1, 1987): 24-25.

〈年青知識份子掌握中國命運：學生運動是光榮傳統〉（黃建成訪問），載《新明日報》（馬來西亞柔佛）1987年12月5日14版。“*Nianqing zhishifenzi zhangwo Zhongguo mingyun: xueshengyundong shi guangrong chuantong*” (Young Intellectuals Are the Hope of China: Student Movement Is a Glorious Tradition) (an interview by Huang Jiancheng), *Xin ming ribao* (Malaysia), December 5, 1987, p. 14.

〈意氣相逢——念豐子愷〉，載《聯合早報》（新加坡）1987年12月10日「文藝城」副刊。“*Yiqi xiangfeng—nian Feng Zikai*” (A Kindred Spirit: Remembering Feng Zikai), *Lianhe zaobao* (Singapore), literary supplement “Wenyi cheng,” December 10, 1987.

〈說「來」與「歸去來」〉，載香港中國語文學會編：《王力先生紀念論文集》（香港：三聯書店，1987年）中文分冊，頁52-87；後收入《棄園古今語言文字考論集》，頁95-153。“*Shuo ‘lai’ yu ‘guiqulai’*” (On the Expressions *Lai* and *Guiqulai*) (presented at the Chinese Language and Literature Association of Hong Kong), in *Xianggang Zhongguo yuwen xuehui*, ed., *Wang Li xiansheng*

*jinian lunwenji* (the Chinese volume) (Hong Kong: Sanlian shudian, 1987), pp. 52-87; later included in *Qiyuan gujin yuyan wenzi kaolun ji*, pp. 95-153.

〈五四前後的孔教與反孔教運動〉，蔡振念譯，載《大陸雜誌》第 76 卷第 3 期（1988 年 3 月 15 日），頁 21-32。（英文原題為 “The Anti-Confucian Movement in Early Republican China”〔民初的反孔教運動〕，1958 年在中國思想史國際會議所宣讀論文，載瑞特編：《儒家的感召》〔加州史丹福：史丹福大學出版部，1960 年〕，頁 288-312。）

“Wusi qianhou de Kongjiao yu fan Kongjiao yundong,” trans. Cai Zhennian, *Dalu zazhi*, vol. 76, no. 3 (March 15, 1988): 21-32. Chinese translation of Chow’s “The Anti-Confucian Movement in Early Republican China” (a paper presented at the 1958 Conference on Chinese Thought, the Association for Asian Studies), in Arthur F. Wright, ed., *Confucian Persuasion* (Stanford, California: Stanford University Press, 1960), pp. 288-312.

〈五四：一個「百依百順」還是「不屈不染」的女孩子？〉，載《中國時報》1988 年 5 月 4-5 日「人間」副刊。

“Wusi: yige ‘baiyi baishun’ haishi ‘buqu buran’ de nühaizi?” (May Fourth: A Docile or an Unyielding Daughter?) *Zhongguo shi bao*, literary supplement “Renjian,” May 4-5, 1988.

〈中國知識份子：是民主的前衛還是絆腳石？〉（1988 年 5 月 22 日在哥倫比亞大學與廿世紀中華史學會合辦之「廿世紀中國民主運動史」國際學術討論會上發表），摘要載《中報》（紐約）1988 年 5 月 24 日。

“Zhongguo zhishifenzi: shi minzhu de qianwei haishi banjiaoshi?” (Chinese Intellectuals: Are They the Vanguard of or an Obstacle to Democracy?) (a paper presented at the International Conference on the History of Chinese Democratic Movements in the Twentieth Century, held by Columbia University and Twentieth Century Chinese History Society, May 22, 1988), excerpt published in *Zhong bao* (New York), May 24, 1988.

〈懷人量史論五四文學〉，載《聯合文學》第 43 期（1988 年 5 月），頁 23-25。

“Huairen liangshi lun Wusi wenxue” (On the May Fourth Literature: Its Leaders and History), *Lianhe wenxue* (Unitas: A Literary Monthly), no. 43 (May 1988): 23-25.

〈四聲雜詠〉，載《明報月刊》第 24 卷第 1 期（總第 277 期）（1989 年 1 月）；後收入《棄園古今語言文字考論集》，頁 221-26。

“Sisheng zayong” (Miscellaneous Rhyming Lines Using the Four Tones), *Ming bao yuekan* (Ming pao Monthly), vol. 24, no. 1 (serial no. 277) (January 1989); later included in *Qiyuan gujin yuyan wenzi kaolun ji*, pp. 221-26.

〈五四運動的成就及其不足之處〉，劉雪明、凌偉中譯，載《中共山西省委黨校學報》1989 年第 3 期（1989 年 3 月），頁 46-48，52。

“Wusiyundong de chengjiu ji qi buzhu zhichu” (The Achievements and Limitations of the May Fourth Movement), trans. Liu Xueming & Ling Weizhong, *Zhonggong Shanxi shengwei dangxiao xuebao*, 1989, no. 3 (March 1989): 46-48, 52.

〈書中有我讀《紅樓》——「《紅樓夢》研究叢書」總序〉，載《自由時報》1989 年 4 月 28 日；後收入《紅樓夢案：棄園紅學論文集》，頁 189-92。

“Shuzhong youwo du Honglou”—“Honglou meng yanjiu congshu’ zongxu” (I Am Reading the *Dream of the Red Chamber* in the Book: A Preface to ‘The Dream of the Red Chamber Studies Series’,” *Ziyou shi bao*, April 28, 1989; later included in *Honglou meng an: Qiyuan hongxue lunwenji*, pp. 189-92.

〈北大精神與「五四運動」，兼論蔡元培校長的貢獻〉，載《聯合報》1989 年 5 月 3 日 27 版。

“Beida jingshen yu ‘Wusiyundong,’ jianlun Cai Yuanpei xiaozhang de gongxian” (The Spirit of Peking University and the May Fourth Movement, with a Discussion of the Contribution of President Cai Yuanpei), *Lianhe bao*, May 3, 1989, p. 27.

〈東南亞華文文學的「雙重傳統」、「多元中心」和困難問題——新加坡東南亞華文文學國際研討會總結致詞〉，載《香港文學》第 53 期（1989 年 5 月 5 日），頁 9-11。  
 “Dongnanya Huawen wenxue de ‘shuangchong chuantong,’ ‘duoyuan zhongxin’ he kunnan wenti—Xinjiapo Dongnanya Huawen wenxue guoji yantaohui zongjie zhici” (The “Dual Traditions,” “Diversity” and Difficulties: Concluding Remarks to the International Conference on Chinese Literature in Southeast Asia Held in Singapore), *Xianggang wenxue*, no. 53 (May 5, 1989): 9-11.

〈不能有個反民主反科學的「五四運動」：「五四」七十周年寫給中國知識分子〉，載《明報月刊》第 24 卷第 5 期（總第 281 期）（1989 年 5 月），頁 23-25。又轉載於《傳記文學》第 54 卷第 5 期（總第 324 期）（1989 年 5 月），頁 22-24。  
 “Buneng youge fanminzhu fankexue de ‘Wusiyundong’: ‘Wusi’ qishi zhounian xiegei Zhongguo zhishifenzi” (You Can’t Have a May Fourth Movement That Is Anti-democratic, Anti-scientific: To the Chinese Intellectuals on the Seventieth Anniversary of the May Fourth Movement), *Ming bao yuekan* (Ming pao Monthly), vol. 24, no. 5 (serial no. 281) (May 1989): 23-25; also in *Zhuanji wenxue*, vol. 54, no. 5 (Serial no. 324) (May 1989): 22-24.

〈文道探源〉（中國古代對於文、道及其關係的看法），錢南秀中譯，載《古典文獻研究》第 1 期（1988 年）（南京：南京大學出版社，1989 年 11 月），頁 233-71。  
 “Wen dao tanyuan” (Ancient Chinese View on Literature, the Tao, and Their Relationship), trans. Qian Nanxiu, *Gudian wenxian yanjiu*, vol. 1 (1988) (Nanjing: Nanjing daxue chubanshe, November 1989), pp. 233-71.

〈《石頭記》還是《紅樓夢》？——主題試探〉（講詞，陳美玲紀錄），載林徐典編：《學叢》（新加坡國立大學中文系學報）創刊號（1989 年 12 月）；後收入《紅樓夢案：棄園紅學論文集》，頁 125-37。  
 “Shitou ji haishi Honglou meng?—zhuti shitan” (*The Story of the Stone or The Dream of the Red Chamber?*—In Quest of the Theme) (A speech transcribed by Chen Meiling), included in Lin Xudian, ed., *Xue cong* (a journal published by the Department of Chinese, Singapore National University), no.1 (December 1989); later included in *Honglou meng an: Qiyuan hongxue lunwenji*, pp. 125-37.

〈中西為體，中西為用論〉，載《中華文化與現代生活國際學術研討會論文集》（臺北：輔仁大學，1989 年 12 月 19-22 日），頁 11-16。  
 “Zhongxi weiti, Zhongxi weiyong lun” (Chinese and Western as Essence, Chinese and Western as Use) (a paper given at the International Conference on Chinese Culture and Modern Life), *Zhonghua wenhua yu xiandai shenghuo guoji xueshu yantaohui lunwenji* (Taipei: Furen daxue, December 19-22, 1989), pp. 11-16.

## 1990s

〈未到到來煙雨潮——張靄珠《唐倩和她的情人》（短篇小說集）序〉，載氏著該書書首（臺中：晨星出版社，1990 年 3 月 10 日）；又載《聯合報》1990 年 6 月 14-15 日 29 版副刊。  
 “Weidao daolai yanyu chao—Zhang Aizhu *Tang Qian he tade qingren* (duanpian xiaoshuo) xu” (Those Misty and Rainy Tides Far and Near: A Preface to Zhang Aizhu’s Short Story Collection, *Tang Qian and Her Lover*), in her book (Taizhong: Chenxing chubanshe, March 10, 1990); also published in *Lianhe bao*,

literary supplement, June 14-15, 1990, p. 29.

〈為《中國的脊梁》作序〉(摘要), 載《百姓》第 223 期(1990 年 9 月 1 日), 頁 23-24。  
“Wei Zhongguo de jiliang zuoxu” (A Preface to *The Backbone of China*) (excerpt), *Baixing*, no. 223 (September 1, 1990): 23-24.

〈事與願別〉(中國時報創刊四十年誌念), 載《中國時報》1990 年 10 月 2 日 124 版。  
“Shi yu yuan bie” (Things Turned Out Differently Than Planned) (Written for the Forty Anniversary of the Founding of *China Times*), *Zhongguo shi bao*, October 2, 1990, p. 124.

〈胡適對中國文化的批判與貢獻〉, 載《傳記文學》第 58 卷第 1 期(總第 344 期)(1991 年 1 月), 頁 69-74; 後改題〈胡適對中國文化的批判與貢獻——胡適先生百歲誕辰紀念講稿〉, 收入周策縱等著:《胡適與近代中國》(臺北:時報文化出版公司, 1991 年), 頁 319-34。

“Hu Shi dui Zhongguo wenhua de pipan yu gongxian” (Hu Shih’s Critique of and Contribution to Chinese Culture), *Zhuanji wenxue*, vol. 58, no. 1 (Serial no. 344) (January 1991): 69-74. The article, under a modified title, was included in Zhou Cezong et al., *Hu Shi yu jindai Zhongguo* (Taipei: Shi bao wenhua chuban gongsi, 1991), pp. 319-34.

〈五四運動的性質與目的——評毛澤東的五四運動觀〉, 劉雪明譯, 載《黨史縱橫》1991 年第 2 期(1991 年 2 月), 頁 31-34。

“Wusiyundong de xingzhi yu mudi—ping Mao Zedong de Wusiyundong guan” (The Nature and Goal of the May Fourth Movement: A Critique of Mao Zedong’s View on the May Fourth Movement), trans. Liu Xueming, *Dangshi zongheng*, 1991, no. 2 (February 1991): 31-34.

〈評五四運動〉, 劉雪明、凌偉中譯, 載《黨史研究與教學》1991 年第 2 期(1991 年 2 月), 頁 79-83。

“Ping Wusiyundong” (An Evaluation of the May Fourth Movement), trans. Liu Xueming & Ling Weizhong, *Dangshi yanjiu yu jiaoxue*, 1991, no. 2 (February 1991): 79-83.

〈說「必也」與「無已」〉(演講, 黃錦珠整理), 載《中國文哲研究通訊》第 1 卷第 3 期(總第 3 期)(1991 年 9 月), 頁 3-10; 後收入《周策縱自選集》, 頁 178-88。

“Shuo ‘biye’ yu ‘wuyi’” (On the Terms *Pi-yeh* and *Wu-i*), transcribed by Huang Jinzhu, *Zhongguo wenzhe yanjiu tongxun* (Newsletter of the Institute of Chinese Literature and Philosophy), vol. 1, no. 3 (serial no. 3) (September 1991): 3-10; later included in *Zhou Cezong zixuanji*, pp. 178-88.

〈以五四超越五四〉(學術演講), 載《近代中國史研究通訊》第 12 期(臺北:中央研究院近代史研究所, 1991 年 9 月), 頁 36-45; 後收入《周策縱自選集》, 頁 14-26。

“Yi Wusi chaoyue Wusi” (Draw on May Fourth to Transcend May Fourth) (a speech), *Jindai Zhongguo shi yanjiu tongxun*, no. 12 (Taipei: Zhongyang yanjiuyuan jindaishi yanjiusuo, September 1991): 36-45; later included in *Zhou Cezong zixuanji*, pp. 14-26.

〈《莊子·養生主》篇本義復原〉, 載《中國文哲研究集刊》(臺北中央研究院中國文哲研究所)第 2 期(1992 年 3 月), 頁 13-50; 後收入《周策縱自選集》, 頁 211-48。

“Zhuang Zi ‘Yangsheng zhu’ pian benyi fuyuan” (Recovering the Original Meaning of the “Yang Sheng chu” Chapter in *Chuang-tzu*), *Zhongguo wenzhe yanjiu jikan* (Bulletin of the Institute of Chinese Literature and Philosophy) (Taipei: Zhongyang yanjiuyuan zhongguo wenzhe yanjiusuo), no. 2 (March 1992): 13-50; later included in *Zhou Cezong zixuanji*, pp. 211-48.



〈蘇軾〈念奴嬌〉赤壁詞格律與原文試考〉，載《中國語文通訊》第 20 期（1992 年 5 月），頁 19-25；後收入黃坤堯、朱國藩編：《大江東去——蘇軾〈念奴嬌〉正格論集》（香港：中文大學中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心，1992 年 8 月），頁 51-65。  
 “Su Shi ‘Nian nu jiao’ Chibi ci gelü yu yuanwen shikao” (Su Shi’s *Ci* Poem on the Red Cliff, ‘Nian nu jiao’: A Study of the Poem’s Standard Metrical Pattern and Original Text), *Zhongguo yuwen tongxun*, no. 20 (May 1992): 19-25; later included in Huang Kunyao & Zhu Guofan, eds., *Da jiang tong qu—Su Shi “Nian nu jiao” zhengge lunji* (Hong Kong: Zhongwen daxue zhongguo wenhua yanjiusuo wu duotai zhongguo yuwen yanjiu zhongxin, August 1992), pp. 51-65.

〈他還有兩件事未完成〉（懷念高陽），載《中國時報》1992 年 6 月 7 日 19 版。  
 “Ta haiyou liang jianshi wei wancheng” (He Had Left Two Things Undone) (mourning Gaoyang), *Zhongguo shi bao*, June 7, 1992, p. 19.

〈「和平改進」與「一國兩治」〉，載《中國時報》1992 年 7 月 10 日 7 版。  
 “‘Heping gaijin’ yu ‘yiguo liangzhi’” (“Peaceful Reform” and “One Country, Two Systems”), *Zhongguo shi bao*, July 10, 1992, p. 7.

〈從「對不起」到「負恩」〉，載《聯合報》1992 年 7 月 21 日 39 版；轉載痲弦編：《散文的創造：聯副名家散文選》（臺北：聯經出版事業公司，1994 年 7 月），上冊，頁 208-12。  
 “Cong ‘duibuqi’ dao ‘fuen’” (From “I Am Sorry” to “I Am Ungrateful”), *Lianhe bao*, July 21, 1992, p. 39; also in Ya Xuan, ed., *Sanwen de chuanguzao: Lian fu mingjia sanwen xuan* (Taipei: Lianjing chuban shiye gongsi, July 1994), vol. 1, pp. 208-12.

〈致鄭子瑜函〉（1969 年 3 月 11 日），載龍協濤編：《鄭子瑜墨緣錄》（北京：作家出版社，1993 年 1 月），頁 278。  
 “Zhi Zheng Ziyu han” (A Letter to Zheng Ziyu [March 11, 1969]), in Long Xietao, ed., *Zheng Ziyu moyuan lu* (Beijing: Zuoji chubanshe, January 1993), p. 278.

〈論一部被忽視了的《紅樓夢》舊抄本——《癡人說夢》所記抄本考辨〉（於 1992 年 10 月 10-22 日揚州 ’92 中國〔第三屆〕國際《紅樓夢》學術研討會上宣讀），載《紅樓夢學刊》1993 年第 1 期（總第 55 輯）（北京：文化藝術出版社，1993 年 2 月 15 日），頁 15-41；又載馮其庸主編：《’92 中國國際紅樓夢研討會論文集》（北京：文化藝術出版社，1995 年 9 月），頁 43-67；後收入《紅樓夢案：棄園紅學論文集》，頁 197-224。  
 “Lun yibu beihushilede Honglou meng jiuchaoben—Chiren shuomeng suoji chaoben kaobian” (On an Overlooked Manuscript Version of *The Dream of the Red Chamber*: A Study of the Relevant Materials in the *Chiren shuo meng*) (a paper read at the Third International Conference on *The Dream of Red Chamber*, Yangzhou, China, October 10-22, 1992), *Honglou meng xuekan*, 1993, no.1 (serial no. 55) (Beijing: Wenhua yishu chubanshe, 1993): 15-41; also in Feng Qiyong, ed., *'92 Zhongguo guoji Honglou meng yantaohui lunwenji* (Beijing: Wenhua yishu chubanshe, 1995), pp. 43-67; later included in *Honglou meng an: Qiyuan hongxue lunwenji*, pp. 197-224.

〈《易經》「修辭立其誠」辨〉，載《中國文哲研究集刊》第 3 期（1993 年 3 月），頁 27-53；後收入《周策縱自選集》，頁 111-38。  
 “Yijing ‘xiuci li qi cheng’ bian” (On Misunderstanding of the Famous Passage “Refining the Language and Establishing His Sincerity” in the *I Ching*), *Zhongguo wenzhe yanjiu jikan* (Bulletin of the Institute of Chinese Literature and Philosophy), no. 3 (March 1993): 27-53; later included in *Zhou Cezong zixuanji*, pp. 111-38.

〈不聽則國亂——論「和平改進」與「一國兩治」〉，載《明報月刊》第 28 卷第 7 期（總第 331 期）（1993 年 7 月），頁 46-50。

“Buting ze guoluan—lun ‘heping gajin’ yu ‘yiguo liangzhi’” (If You Do Not Listen, There Will Be Disorder in the Country: On “Peaceful Reform” and “One Country, Two Systems”), *Ming bao yuekan* (Ming pao Monthly), vol. 28, no. 7 (serial no. 331) (July 1993): 46-50.

〈韓非本「為韓」及其思想特質〉(為鄭良樹著：《韓非之著述及思想》所作序)，載氏著：《韓非之著述及思想》(臺北：臺灣學生書局，1993年7月)，頁1-6。

“Han Fei ben ‘wei Han’ ji qi sixiang tezhi” (Han Fei’s “Pro-Han Sentiments” and the Character of His Thought) (a preface to Zheng Liangshu’s *Han Fei zhi zhushu ji sixiang*), in Zheng, *Han Fei zhi zhushu ji sixiang* (Taipei: Taiwan xuesheng shuju, July 1993), pp. 1-6.

〈一察自好：清代詩學測微〉，載《第一屆國際清代學術研討會論文集》(高雄：國立中山大學中國文學系，1993年11月20-21日)，頁1-8。

“Yi cha zi hao: Qingdai shixue cezheng” (On the Poetics of Qing Dynasty), *Diyijie guoji Qingdai xueshu yantaohui lunwenji* (Gaoxiong: Guoli zhongshan daxue zhongguo wenxue, November 20-21, 1993), pp. 1-8.

〈四千年前中國的文史紀實——鄒平縣丁公村龍山文化陶文考釋〉(上)，載《明報月刊》第28卷第12期(總第336號)(1993年12月)，頁136-38；全文後改題〈四千年前中國的文史紀實——山東省鄒平縣丁公村龍山文化陶文考釋〉，收入《周策縱自選集》，頁410-29；《棄園古今語言文字考論集》，頁25-46。

“Siqian nian qian Zhongguo de wenshi jishi—Zoupingxian Dinggongcun Longshan wenhua taowen kaoshi” (Testimony to Chinese Civilization and History Four Millenniums Ago: A Study of the Pottery Inscription of the Longshan Culture, Unearthed at Dinggong Village, Zouping County) (I), *Mingbao yuekan* (Ming pao Monthly), vol. 28, no. 12 (serial no. 336) (December 1993): 136-38. The entire article, under a modified title, was later included in *Zhou Cezong zixuanji*, pp. 410-29; *Qiyuan gujin yuyan wenzi kaolun ji*, pp. 25-46.

〈從王士禎和趙執信的詩論與詩試評「談龍」爭辯〉，載王靖宇(John C.Y. Wang)編：《清代文學批評》(Chinese Literary Criticism of the Ch’ing Period, 1644-1911)(香港：香港大學出版社，1993年)，頁47-53。

“Cong Wang Shizhen he Zhao Zhixin de shilun yu shi shiping ‘Tanlong’ zhengbian” (Examining the Debate Surrounding *Tan long lu* from the Poetic Theory and Poetry of Wang Shizhen and Zhao Zhixin,” in John C.Y. Wang, ed., *Qingdai wenxue piping* (Chinese Literary Criticism of the Ch’ing Period, 1644-1911) (Hong Kong: Hong Kong University Press, 1993), pp. 47-53.

〈四千年前中國的文史紀實——鄒平縣丁公村龍山文化陶文考釋〉(中)，載《明報月刊》第29卷第1期(總第337號)(1994年1月)，頁92-94。

“Siqian nian qian Zhongguo de wenshi jishi—Zoupingxian Dinggongcun Longshan wenhua taowen kaoshi” (Testimony to Chinese Civilization and History Four Millenniums Ago: A Study of the Pottery Inscription of the Longshan Culture, Unearthed at Dinggong Village, Zouping County) (II), *Mingbao yuekan* (Ming pao Monthly), vol. 29, no. 1 (serial no. 337) (January 1994): 92-94.

〈四千年前中國的文史紀實——鄒平縣丁公村龍山文化陶文考釋〉(下)，載《明報月刊》第29卷第2期(總第338號)(1994年2月)，頁108-11。

“Siqian nian qian Zhongguo de wenshi jishi—Zoupingxian Dinggongcun Longshan wenhua taowen kaoshi” (Testimony to Chinese Civilization and History Four Millenniums Ago: A Study of the Pottery Inscription of the Longshan Culture, Unearthed at Dinggong Village, Zouping County) (III), *Mingbao yuekan* (Ming pao Monthly), vol. 29, no. 2 (serial no. 338) (February 1994): 108-11.

〈中外為體，中外為用——中國文化現代化芻議〉(1993年「香港中文大學三十週年校慶講座」講詞)，載《中國文化》第9期(香港：中華書局，1994年2月)，頁1-7。

“Zhongwai weiti, Zhongwai weiyong—Zhongguo wenhua xiandaihua chuyi” (Chinese and Foreign as Roots, Chinese and Foreign as Use: A Proposal for Chinese Culture’s Modernization” (an invited speech for the thirtieth anniversary celebration of the Chinese University of Hong Kong), *Zhongguo wenhua* (Journal of Chinese Culture), no. 9 (Hong Kong: Zhonghua shuju, February 1994): 1-7.

〈孟子義利之辨別解〉，載《中國書目季刊》第 27 卷第 4 期（1994 年 3 月），頁 18-31；後收入《周策縱自選集》，頁 189-210。

“Mengzi yi li zhibian bieji” (A New Interpretation of Mencius’ View on Righteousness and Benefit), *Zhongguo shumu jikan*, vol. 27, no. 4 (March 1994): 18-31; later included in *Zhou Cezong zixuanji*, pp. 189-210.

〈詩歌·黨爭·與歌妓：周邦彥〈蘭陵王〉詞考釋〉，載《中國文哲研究集刊》第 4 期（1994 年 3 月），頁 37-83。

“Shige, dangzheng, yu geji: Zhou Bangyan ‘Lanlingwang’ ci kaoshi” (Poetry, Politics, and Courtesans: A New Interpretation of Chou Pang-yen’s Lyric “Lan-ling Wang”), *Zhongguo wenzhe yanjiu jikan* (Bulletin of the Institute of Chinese Literature and Philosophy), no. 4 (March 1994): 37-83.

〈關於拙作（〈四千年前中國的文史紀實〉）的一點訂正〉，載《明報月刊》第 29 卷第 4 期（總第 340 號）（1994 年 4 月），〈讀者·作者·編者〉，頁 143。

“Guanyu zhuozuo (‘Siqian nian qian Zhongguo de wenshi jishi’) de yidian dingzheng” (Corrections of My Essay, “Testimony to Chinese Civilization and History Four Millenniums Ago”), in “Duzhe, zuozhe, bianzhe” (Letters to the Editor), *Mingbao yuekan* (Ming pao Monthly), vol. 29, no. 4 (serial no. 340) (April 1994): 143.

〈脫帽看詩路歷程：《艾山詩選》序〉，載艾山（陳振述筆名）著：《艾山詩選》（澳門：澳門國際名家出版社，1994 年 5 月），頁 1-7。

“Tuo mao kan shilu licheng: Aishan shixuan xu” (I Raise My Hat to the Poetic Journey: A Preface to Aishan’s *Selections of Aishan’s Poetry*), in Aishan (Chen Zhenshu), *Aishan shixuan* (Macau: Aomen guoji mingjia chubanshe, May 1994), pp. 1-7.

〈詩字古義考〉，程章燦中譯，載《古典文獻研究》第 3 期（1991-1992）（南京：南京大學出版社，1994 年 6 月），頁 293-356。

“Shi zi guyi kao” (The Early History of the Chinese Word *Shih* [Poetry]), trans. Cheng Zhangcan, in *Gudian wenxian yanjiu*, vol. 3 (1991-1992) (Nanjing: Nanjing daxue chubanshe, June 1994), pp. 293-356.

〈論「胡適研究」與「研究胡適」——一點別識〉，載《傳記文學》第 65 卷第 1 期（總第 386 期）（1994 年 7 月），頁 76-78；轉載耿雲志編：《胡適研究叢刊》第 1 輯（北京：北京大學出版社，1995 年 5 月），頁 9-14。

“Lun ‘Hu Shi yanjiu’ yu ‘yanjiu Hu Shi’—yidian bieshi” (“Hu Shih Studies” and “Studying Hu Shih”: An Alternative View,” *Zhuanji wenxue*, vol. 65, no. 1 (serial no. 386) (July 1994): 76-78; also in Geng Yunzhi, ed., *Hu Shi yanjiu congkan*, vol. 1 (Beijing: Beijing daxue chubanshe, May 1995), pp. 9-14.

〈龍山陶文考釋答饒宗頤教授〉(上)，載《明報月刊》第 29 卷第 8 期（總第 344 號）（1994 年 8 月），頁 142-43。（按饒文〈周教授龍山陶文考釋書後〉載同刊第 29 卷第 4 期〔總第 340 號〕〔1994 年 4 月〕，頁 111-12。）；全文後收入《周策縱自選集》，頁 430-39；《棄園古今語言文字考論集》，頁 47-59。

“Longshan taowen kaoshi da Rao Zongyi jiaoshou” (On the Pottery Inscription of the Longshan Culture, in Reply to Professor Rao Zongyi) (I), *Mingbao yuekan* (Ming pao Monthly), vol. 29, no. 8 (serial no. 344) (August 1994): 142-43. (Professor Rao’s essay “Zhou jiaoshou Longshan taowen kaoshi shuhou” [A Postscript to Professor Chow’s “A Study of the Pottery Inscription of the Longshan Culture”] was published in the same journal, vol. 29, no. 4 [serial no. 344] [April 1994]: 111-12.) The entire article was

later included in *Zhou Cezong zixuanji*, pp. 430-39; *Qiyuan gujin yuyan wenzi kaolun ji*, pp. 47-59.

〈龍山陶文考釋答饒宗頤教授〉(下),載《明報月刊》第 29 卷第 10 期(總第 346 號)(1994 年 10 月),頁 139-141。(文末載有饒宗頤〈答周策縱教授〉〔見頁 141〕及饒關於兩廣軍事首府為肇慶問題致編者信末段〔見頁 142〕)。

“Longshan taowen kaoshi da Rao Zongyi jiaoshou” (On the Pottery Inscription of the Longshan Culture, in Reply to Professor Rao Zongyi) (II), *Mingbao yuekan* (Ming pao Monthly), vol. 29, no. 10 (serial no. 346) (October 1994): 139-41. (A Reply from Professor Rao, “Da Zhou Cezong jiaoshou” [A Reply to Professor Chow Tse-tsung] was published after Chow’s essay, see p. 142.)

〈〔湖南省祁陽縣〕《周氏八修族譜》序〉(湖南祁東縣敦睦堂刊板, 1994 年)。  
“*Zhou shi ba xiu zupu xu*” (A Preface to the Eighth Edition of the Genealogy of the Zhou [Chow] Clan [of Qiyang County, Hunan Province]) (Qiyang County, Hunan Province: Dunmutang, 1994).

〈文史雜議〉(講詞, 鍾佳華筆錄, 未經講者審定), 載《香港中國近代史學會會刊》第 7 期(1995 年 1 月), 頁 93-99。

“Wenshi zayi” (Miscellaneous Notes on Literature and History) (Zhong Jiahua’s transcription of Chow’s speech), in *Xianggang Zhongguo jindaishi xuehui huikan*, no. 7 (January 1995): 93-99.

〈《犬窩譚紅》所記《紅樓夢》殘鈔本辨疑〉(本文作于 1994 年 5 月 4 日, 曾于同年 6 月 10 日在臺灣中壢國立中央大學舉辦之「甲戌年世界紅學會議」上宣讀), 載《紅樓夢學刊》1995 年第 1 期(1995 年 1 月), 頁 201-11; 又載《中國文哲研究集刊》第 7 期(1995 年 9 月), 頁 1-13; 後收入《紅樓夢案: 棄園紅學論文集》, 頁 225-36。

“*Quanwo tan Hong suoji Honglou meng canchaoben bianyi*” (A Study of the Fragments of the Copied Version of *The Dream of the Red Chamber* as Preserved in the *Ch’üan-Wo T’an-Hung*) (written on May 4, 1994 and was presented at the 1994 International Conference on *The Dream of the Red Chamber* Studies, held at National Zhongyang University, Zhongli, Taiwan, July 10, 1994), *Honglou meng xuekan*, 1995, no. 1 (January 1995): 201-11; also in *Zhongguo wenzhe yanjiu jikan* (Bulletin of the Institute of Chinese Literature and Philosophy), no. 7 (September 1995): 1-13; later included in *Honglou meng an: Qiyuan hongxue lunwenji*, pp. 225-36.

〈《易經》裡的針灸醫術紀錄考釋〉, 載《人文中國》(香港浸會大學) 創刊號(1995 年 4 月), 頁 1-54; 後收入《周策縱自選集》, 頁 64-110; 關於咸卦部分節選題作〈《易經》咸卦卦爻辭新解——論其與針灸醫術的關係〉, 轉載于陳鼓應編:《道家文化研究》第 12 輯(香港: 三聯書店, 1998 年 1 月), 頁 85-102。

“*Yijing li de zhenjiu yishu jilu kaoshi*” (Acupuncture and Moxibustion Records in the *I Ching*—A Proposed New Discovery), *Renwen Zhongguo* (Sino Humanitas) (Hong Kong Baptist University), inaugural issue (April 1995): 1-54; later included in *Zhou Cezong zixuanji*, pp. 64-110. An abridged version of the article, on the hexagram *Xian*, was published as “*Yijing xiangua guayaoci xinjie—lun qi yu zhenjiu yishu de guanxi*” (The Hexagram *Xian* and Its Line Texts in the *Book of Changes*: A Study of Its Relationship to Acupuncture Techniques), in Chen Guying, ed., *Daojia wenhua yanjiu*, vol. 12 ((Hong Kong: Sanlian shudian, January 1998): 85-102.

〈民初書法: 走過五四時代〉, 載《中央日報》(臺北) 1995 年 5 月 29 至 6 月 1 日副刊。  
“*Minchu shufa: zouguo Wusi shidai*” (Calligraphy of the Early Republic of China: Through the May Fourth Period,” in *Zhongyang ribao*, literary supplement, May 29-June 1, 1995.

〈論中國書法: 一種最普及人生的「定形線條」抽象美術〉(《民初書法: 走過五四時代》序), 載《民初書法: 走過五四時代》(臺北: 何創時書法藝術文教基金會, 1995 年 7 月 7 日), 頁 4-9。

“*Lun Zhongguo shufa: yizhong zui puji rensheng de ‘dingxing xiantiao’ chouxiang meishu*” (On Chinese

Calligraphy: A Most Universal “Stylized” Abstract Art) (a preface to *Mingchu shufa: zouguo Wusi shidai*), *Mingchu shufa: zouguo Wusi shidai* (Taipei: He chuangshi shufa yishu wenjiao jinhui, July 7, 1995), pp. 4-9.

〈抗戰回憶極短篇〉(1995年8月18-19日在紐約哥倫比亞大學「抗戰勝利五十週年國際研討會」上宣讀), 載《傳記文學》第67卷第3期(總第400號)(1995年9月10日), 頁31-34; 又載《中央日報》1995年11月20-21日19版; 又題〈抗戰與重慶: 一些個人的觀察〉, 轉載于《抗戰勝利五十週年國際研討會論文集》(臺北新店: 國史館, 1997年), 頁369-74。

“Kangzhan huiyi jiduanpian” (A Brief Recollection of My Experiences during the Anti-Japanese War) (presented at the International Conference on the 50th Anniversary of the War of Resistance, held at Columbia University, August 18-19, 1995), *Zhuanji wenxue*, vol. 67, no. 3 (serial no. 400) (September 10, 1995): 31-34; also in *Zhongyang ribao*, November 20-21, 1995, p. 19; published also under the title “Kangzhan yu Chongqing: yixie gerende guancha” (The Anti-Japanese War and Chongqing: Some Personal Observations), in *Kangzhan shengli wushi zhounian guoji yantaohui lunwenji* (Xindian, Taipei: Guoshiguan, 1997), pp. 369-74.

〈五四思潮對漢學的影響及其檢討〉(1991年6月18-21日在新加坡國立大學主辦之國際漢學會議上宣讀論文), 載林徐典編:《漢學研究之回顧與前瞻》(北京: 中華書局, 1995年9月), 下冊, 歷史哲學卷, 頁159-66。

“Wusi sichao dui Hanxue de yingxiang ji qi jiantao” (The May Fourth Intellectual Movement: A Study and Evaluation of Its Impact on the Development of Sinology) (a paper given at the International Conference on Sinology, held by Singapore National University, June 18-21, 1991), in Lin Xudian, ed., *Hanxue yanjiu zhi huigu yu qianzhan* (Beijing: Zhonghua shuju, September 1995), vol. II, *Lishi zhexue juan*, pp. 159-66.

〈憶袁同禮先生〉, 載《傳記文學》第68卷第1期(總第404號)(1996年1月10日), 頁57-60; 又載《袁同禮先生百齡冥誕紀念專集》(臺北: 中國圖書館學會, 1995年12月), 頁10-13; 後收入《周策縱自選集》, 頁440-48。

“Yi Yuan Tongli xiansheng” (Remembering Mr. Yuan Tongli), *Zhuanji wenxue*, vol. 68, no. 1 (serial no. 404) (January 10, 1996): 57-60; also included in *Yuan Tongli xiansheng bailing mingdan jinian zhuanji* (Taipei: Zhongguo tushuguan xuehui, 1995), pp. 10-13; later included in *Zhou Cezong zixuanji*, pp. 440-48.

〈認知、評估、與再充——香港再版《五四運動史》自序〉, 載《學術集林》第7卷(上海: 遠東出版社, 1996年4月), 頁52-62。

“Ren zhi, pinggu, yu zaichong—Xianggang zaiban Wusi yundong shi zixu” (Acknowledge, Evaluate and “Recharge”: A New Preface to the Hong Kong New Edition of *The May Fourth Movement: Intellectual Revolution in Modern China*), *Xueshu jilin*, vol. 7 (Shanghai: Yuandong chubanshe, April 1996), pp. 52-62.

〈傳統中國的小說觀念與宗教關懷〉, 載《文學遺產》1996年第5期(1996年5月), 頁84-87。

“Chuantong Zhongguo de xiaoshuo guannian yu zongjiao guanhuai” (The Idea of Fiction and Religious Concern in the Chinese Classical Tradition), *Wenxue yichan*, 1996, no. 5 (May 1996): 84-87.

〈「不」以有涯隨無涯, 殆已——周策縱先生訪談錄〉(訪問記, 陳致訪問), 載陳少峰主編:《原學》第4輯(北京: 中國廣播電視出版社, 1996年6月), 頁14-32; 後改題〈談詩和《紅樓夢》的世界——陳致〈周策縱先生訪問錄〉節錄〉, 收入《紅樓夢案: 棄園紅學論文集》, 頁139-41。

“‘Bu’ yi youya sui wuya, daiyi—Zhou Cezong xiansheng fangtanlu” (If You “Do Not” Pursue the “Infinite” with the “Finite,” You Are Mistaken: An Interview with Mr. Chow Tse-tsung) (an interview by Chen Zhi), in Chen Shaofeng, ed., *Yuanxue*, vol. 4 (Beijing: Zhongguo guangbo dianshi chubanshe, June 1996), pp. 14-32. The article, under a modified title, was later included in *Honglou meng an: Qiyuan hongxue lunwenji*, pp. 139-41.

〈胡適的新紅學及其得失〉，載《紅樓夢學刊》1997年第4期(1997年4月)，頁242-56；又載《胡適研究叢刊·第三輯》(北京：中國青年出版社，1998年)，頁86-111；後收入《紅樓夢案：棄園紅學論文集》，頁35-66。

“Hu Shi de xin Hongxue ji qi desh” (Hu Shih’s New Redology: Its Achievements and Limitations), *Honglou meng xuekan*, 1997, no. 4 (April 1997): 242-56; also in *Hu Shi yanjiu congkan, disanji* (Beijing: Zhongguo qingnian chubanshe, 1998), pp. 86-111; later included in *Honglou meng an: Qiyuan hongxue lunwenji*, pp. 35-66.

〈曹雪芹筆山實證〉，載《中文學刊》(香港中文大學中國語言及文學系)創刊號(1997年6月)，頁161-68；後收入《紅樓夢案：棄園紅學論文集》，頁301-9。

“Cao Xueqin bishan shizheng” (The Brush Stand of Cao Xueqin: Conclusive Evidence), *Zhongwen xuekan* (Department of Chinese Language and Literature, the Chinese University of Hong Kong), inaugural issue (June 1997): 161-68; later included in *Honglou meng an: Qiyuan hongxue lunwenji*, pp. 301-9.

〈《棄園文粹》序〉，載《書屋》1997年第6期(1997年6月)，頁42-43。

“Qiyuan wencui xu” (A Preface to *The Best Writings from Qiyuan*), *Shuwu*, 1997, no. 6 (June 1997): 42-43.

〈和平改進與一國兩治〉(第一屆世界華人和平建設大會講評詞)，載馬鶴凌編：《中國統一與世界和平》(臺北：大海文化事業股份有限公司，1997年7月)，頁55-62。

“Heping gaijin yu yiguo liang zhi” (“Peaceful Reform” and “One Country, Two Systems”) (a speech given at the First International Chinese Peace Construction Conference), in Ma Heling, ed., *Zhongguo tongyi yu shijie heping* (Taipei: Dahai wenhua shiye gufen youxiangongsi, July 1997), pp. 55-62.

〈論章炳麟梁啟超墨跡釋文書〉，載《學術集林》第10卷(上海：遠東出版社，1997年8月)，頁338-42。

“Lun Zhang Binglin Liang Qichao moji shiwen shu” (On the Transcription of Zhang Binglin and Liang Qichao’s Brush Writing), *Xueshu jilin*, vol. 10 (Shanghai: Yuandong chubanshe, August 1997), pp. 338-42.

〈與程千帆教授論南北朝宮體詩及春江花月夜詩書〉，載鞏本棟編：《程千帆沈祖棻學記》(貴陽：貴州人民出版社，1997年10月)，頁216-17。

“Yu Cheng Qianfan jiaoshou lun Nanbeichao gongtishi ji ‘Chunjiang huayue ye’ shi shu” (A Letter to Professor Cheng Qianfan on the Palace Style Poetry of the Northern and Southern Dynasties and the Poem “Chunjiang huayue ye”), in Gong Bendong, ed., *Cheng Qianfan Shen Zufen xueji* (Guiyang: Guizhou renmin chubanshe, October 1997), pp. 216-17.

〈周策縱與紅學〉(黃英章訪問之二)，載《廣西政協報》(南寧)，1997年10月28日。

“Zhou Cezong yu Hong xue” (Chow Tse-tsung and Redology) (the second interview by Huang Yingzhang), *Guangxi zhengxie bao* (Nanning), October 28, 1997.

〈周策縱談詩〉(黃英章訪問之三)，載《廣西政協報》(南寧)，1997年11月18日。

“Zhou Cezong tan shi” (Chow Tse-tsung on Poetry) (the third interview by Huang Yingzhang), *Guangxi zhengxie bao* (Nanning), November 18, 1997.

〈扶桑為榕樹考〉，載《學術集林》第 11 卷（上海：遠東出版社，1997 年 11 月），頁 30-40。  
 “Fusang wei rongshu kao” (*Fusang Were Rongshu [Banian]*), *Xueshu jilin*, vol. 11 (Shanghai: Yuandong chubanshe, November 1997), pp. 30-40.

〈以傳播中華文化為己任——訪著名美籍華人學者周策縱先生〉（劉作忠訪問），載《中華魂》雜誌（北京）1997 年 11 月號，頁 44-45。  
 “Yi chuanbo Zhonghua wenhua wei jiren—fang zhuming Meiji Huaren xuezhe Zhou Cezong xiansheng” (Taking the Mission To Introduce Chinese Culture: An Interview with the Famous Chinese-American Scholar Mr. Chow Tse-tsung) (an interview by Liu Zuozhong), *Zhonghua hun* (Beijing), November 1997: 44-45.

〈「五四」精神永存——著名美籍華人學者周策縱教授談他的專著《五四運動史》〉（劉作忠訪問），載《荊州日報》（湖北），1997 年 11 月 30 日。  
 “‘Wusi’ jingshen yongcun—zhuming Meiji Huaren xuezhe Zhou Cezong jiaoshou tan tade zhuanzhu Wusiyundong shi” (The May Fourth Spirit Lives: Famous Chinese-American Scholar Professor Chow Tse-tsung Talks about His Book, *The May Fourth Movement: Intellectual Revolution in Modern China*) (an interview by Liu Zuozhong), *Jingzhou ribao* (Hubei), November 30, 1997.

〈’97 北京國際紅樓夢學術研討會閉幕式上的書面講話〉，載《紅樓夢學刊》1997 年增刊（1997 年），頁 13。  
 “Jiuqi Beijing guoji Honglou meng xueshu yantaohui bimushi shangde shumian jianghua” (Remarks in the Concluding Session of the ’97 Beijing International Conference on *The Dream of Red Chamber: A Written Communication*), *Honglou meng xuekan*, special issue (1997): 13.

〈我所見五四運動的重要性〉，載《北京大學學報》（哲學社會科學版）1999 年第 3 期（1999 年 3 月），頁 8。  
 “Wo suojian Wusiyundong de zhongyaoxing” (My View on the Importance of the May Fourth Movement), *Beijing daxue xuebao* (philosophy and social sciences edition), 1999, no. 3 (March 1999): 8.

〈重訪「五四」：不斷地重新估價〉，載《明報月刊》第 34 卷第 5 期（總第 401 期）（1999 年 5 月），頁 17-19。  
 “Chongfang ‘Wusi’: buduande chongxin gujia” (Revisiting “May Fourth”: The Need for Continuous Re-evaluations), *Ming bao yuekan* (Ming pao Monthly), vol. 34, no. 5 (serial no. 401) (May 1999): 17-19.

〈從形象憧憬進到真知〉，載《明報月刊》第 34 卷第 7 期（總 403 期）（1999 年 7 月），頁 95-96。  
 “Cong xingxiang chongjing jindao zhenzhi” (From Ideal to Real), *Ming bao yuekan* (Ming pao Monthly), vol. 34, no. 7 (serial no. 403) (July 1999): 95-96.

〈扶桑為榕樹綜考〉，載《嶺南學報》新第 1 期（1999 年 10 月），頁 45-118。  
 “Fusang wei rongshu zongkao” (*Fusang Were Rongshu [Banian]: A Comprehensive Study*), *Lingnan xuebao* (Lingnan Journal of Chinese Studies), the inaugural issue (October 1999): 45-118.

## 2000s

〈「一國一路」：中國走上廿一世紀〉，載《明報月刊》第 35 卷第 1 期（總第 409 期）（2000 年 1 月），頁 28-29。  
 “Yiguo yilu’: Zhongguo zoushang nianyi shiji” (“One Country, One Road”: China Enters the 21st Century), *Ming bao yuekan* (Ming pao Monthly), vol. 35, no. 1 (serial no. 409) (January 2000): 28-29.

〈人生小語——「一路桃花是一家」〉，載《明報月刊》第 35 卷第 3 期（總第 411 期）（2000 年 3 月），頁 9。

“Rensheng xiaoyu—‘yilu taohua shi yijia’” (A Note on Life: “The House on the Peach Blossom Road”), *Ming bao yuekan* (Ming pao Monthly), vol. 35, no. 3 (serial no. 411) (March 2000): 9.

〈「五四」と啓蒙のパラドックス〉，王元化、周策縱、王賡武等合著，載《中国 21》第 9 期（2000 年 5 月），頁 6-26。

“Gosi to keimo no paradokkusu” (“May Fourth” and the Paradox of Enlightenment), co-authored, *Cyugoku 21* (China 21), no. 9 (May 2000): 6-26.

〈中國語文改革與教學芻議——特論簡化字問題〉，載《中國文學研究》第 3 期（2000 年 8 月），頁 1-22。後改題〈我對中國語言文字改革與教學的看法——特論簡化字問題〉，收入《棄園古今語言文字考論集》，頁 175-201。

“Zhongguo yuwen gaige yu jiaoxue chuyi—telun jianhuazi wenti” (My Preliminary Views on Reform and Teaching of the Chinese Language: Issues Surrounding Simplified Characters), *Zhongguo wenxue yanjiu*, no. 3 (August 2000): 1-22. The article, under a modified title, was later included in *Qiyuan gujin yuyan wenzi kaolun ji*, pp. 175-201.

〈「扶桑為榕樹綜考」補論〉，載《嶺南學報》新第 2 期（2000 年 10 月），頁 331-36。

“‘Fusang wei rongshu zongkao’ bulun” (Some Additions to “Fusang Were Rongshu [Banian]: A Comprehensive Study”), *Lingnan xuebao* (Lingnan Journal of Chinese Studies), new series, no. 2 (October 2000): 331-36.

〈機器代人力，人文濟科技〉，載《明報月刊》第 36 卷第 1 期（總第 421 期）（2001 年 1 月），頁 33-34。

“Jiqi dai renli, renwen ji keji” (Automatic Machines Replace Human Muscles, But Let Arts and Humanities Enhance Technology), *Ming bao yuekan* (Ming pao Monthly), vol. 36, no. 1 (serial no. 421) (January 2001): 33-34.

〈論詩絕句四十首〉，載《明報月刊》第 36 卷第 4 期（總第 424 期）（2001 年 4 月），頁 82-83。又轉載於《古代文學理論研究》第 19 期（2001 年 7 月），頁 504-7。

“Lunshi jueju sishi shou” (Forty Quatrains on Poetry), *Ming bao yuekan* (Ming pao Monthly), vol. 36, no. 4 (serial no. 424) (April 2001): 82-83; also in *Gudai wenxue lilun yanjiu*, no. 19 (July 2001): 504-7.

〈同情與惋惜——《中國第一才子錢鍾書》序〉，載《明報月刊》第 37 卷第 1 期（總第 433 期）（2002 年 1 月），頁 123-25。

“Tongqing yu wanxi—Zhongguo diyi caizi Qian Zhongshu xu” (My Sympathies and Regrets: A Preface to *The Most Talented Man of China, Qian Zhongshu*), *Ming bao yuekan* (Ming pao Monthly), vol. 37, no. 1 (serial no. 433) (January 2002): 123-25.

〈說文學——歷劫的知識份子：錢鍾書〉，載《幼獅文藝》第 578 卷（2002 年 2 月），頁 42-44。

“Shuo wenxue—lijie de zhishifenzi: Qian Zhongshu” (Oh Literature: The Tormented Intellectual Qian Zhongshu), *Youshi wenyi*, no. 578 (February 2002): 42-44.

〈對〔朱學淵〕《中國北方諸族的源流》一書的幾點看法〉，載《歷史月刊》第 180 期（2003 年 1 月），頁 107-11。

“Dui [Zhu Xueyuan] Zhongguo beifang zhuzu de yuanliu yishu de jidian kanfa” (Some Remarks on [Zhu Xueyuan’s] Book, *The Origins of the Various Races of North China*), *Lishi yuekan*, no. 180 (January 2003): 107-11.



- 〈原族〉，載《讀書》2003年第2期（2003年2月），頁99-104。  
 “Yuan zu” (On the Origin of “Race”), *Dushu*, 2003, no. 2 (February 2003): 99-104.
- 〈《紅樓夢》與紫鵑名稱出處考〉，載《明報月刊》第38卷第4期（總第448期）（2003年4月），頁58-59。  
 “*Honglou meng yu Zijuan mingcheng chuchu kao*” (*The Dream of Red Chamber and the Origin of the Name Zijuan*), *Ming bao yuekan* (Ming pao Monthly), vol. 38, no. 4 (serial no. 448) (April 2003): 58-59.
- 〈批評與回應〉，周策縱、王良、思怡等著，載《明報月刊》第38卷第5期（總第449期）（2003年5月），頁18。  
 “Piping yu huiying” (Criticism and Responses), co-authored, *Ming bao yuekan* (Ming pao Monthly), vol. 38, no. 5 (serial no. 449) (May 2003): 18.
- 〈我和孫大雨先生認識的經過〉，載《中國文哲研究通訊》第14卷第1期（總第53期）（2004年3月），頁227-36。  
 “Wo he Sun Dayu xiansheng renshi de jingguo” (Mr. Sun Dayu and I), *Zhongguo wenzhe yanjiu tongxun* (Newsletter of the Institute of Chinese Literature and Philosophy), vol. 14, no. 1 (serial no. 53) (March 2004): 227-36.
- 〈「話霸」——《棄園笥記》之一〉，載《明報月刊》第39卷第7期（總第463期）（2004年7月），頁76-77。  
 “‘Hua ba’—*Qiyuan zhaji zhiyi*” (“On Ba”: One Entry from *Miscellaneous Notes from Qiyuan*), *Ming bao yuekan* (Ming pao Monthly), vol. 39, no. 7 (serial no. 463) (July 2004): 76-77.
- 〈陸放翁詩的「郎中」問題〉，載《明報月刊》第40卷第10期（總第478期）（2005年10月），頁64。  
 “Lu Fangweng shi zhong de ‘langzhong’ wenti” (The Question of *Langzhong* in Lu Fengweng’s Poems), *Ming bao yuekan* (Ming pao Monthly), vol. 40, no. 10 (serial no. 478) (October 2005): 64.
- 〈「扶桑為榕樹綜考」再補〉，載《嶺南學報》新第3期（2006年9月），頁1-13。  
 “‘Fusang wei rongshu zongkao’ zaibu” (More Additions to “*Fusang Were Rongshu [Banian]: A Comprehensive Study*”), *Lingnan xuebao* (Lingnan Journal of Chinese Studies), new series, no. 3 (September 2006): 1-13.

## B. English Articles 英文論文及書評

Several reviews of books on Chinese literature and history in *Revue Bibliographique de Sinologie* (Paris), vol. 3 (1957).

書評數篇載《漢學書評書目》（巴黎）第3期（1957年）。

“The Concept of Political Power in Ancient China.” A paper presented at the 1959 Conference on Political Power in Traditional China. Unpublished manuscript.

〈古代中國的政權觀念〉。1959年在美國召開之傳統中國政權研討會上宣讀論文。（未刊稿）

“The Anti-Confucian Movement in Early Republican China” (a paper presented at the 1958 Conference on Chinese Thought, the Association for Asian Studies), in Arthur F. Wright, ed., *Confucian Persuasion* (Stanford, California: Stanford University Press, 1960), pp. 288-312.

〈民初的反孔教運動〉(1958年在中國思想史國際會議所宣讀論文),載瑞特編:《儒家的感召》(加州史丹福:史丹福大學出版部,1960年),頁288-312。蔡振念中譯,改題〈五四前後的孔教與反孔教運動〉,載《大陸雜誌》第76卷第3期(1988年3月15日),頁21-32。

“Yen Fu” (a biographical entry), in Howard L. Boorman, ed., *Men and Politics in Modern China* (New York: Columbia University Press, 1960); also in Howard L. Boorman et al., eds., *Biographical Dictionary of Republican China* (New York: Columbia University Press, 1967-79).

〈嚴復傳〉,載包爾曼編:《現代中國之人物與政治》(傳記五十人)(紐約:哥倫比亞大學,1960年);又載包爾曼等編:《民國人物傳記辭典》(紐約:哥倫比亞大學,1967-79年)。

“Lin Shu” (a biographical entry), in Howard L. Boorman, ed., *Men and Politics in Modern China* (New York: Columbia University Press, 1960); also in Howard L. Boorman et al., eds., *Biographical Dictionary of Republican China* (New York: Columbia University Press, 1967-79).

〈林紓傳〉,載包爾曼編:《現代中國之人物與政治》(傳記五十人)(紐約:哥倫比亞大學,1960年);又載包爾曼等編:《民國人物傳記辭典》(紐約:哥倫比亞大學,1967-79年)。

“Wen I-tuo” (a biographical entry), in Howard L. Boorman, ed., *Men and Politics in Modern China* (New York: Columbia University Press, 1960); also in Howard L. Boorman et al., eds., *Biographical Dictionary of Republican China* (New York: Columbia University Press, 1967-79).

〈聞一多傳〉,載包爾曼編:《現代中國之人物與政治》(傳記五十人)(紐約:哥倫比亞大學,1960年);又載于包爾曼等編:《民國人物傳記辭典》(紐約:哥倫比亞大學,1967-79年)。

“A Study of Intellectuals’ Attitudes Toward Protest and Tolerance in Modern China: Hu Shih’s Case.” A paper presented at the Midwest Conference on Asian Affairs, Carbondale, Ill., October 24, 1964. Subsequently Revised and entitled “A Study of Twentieth Century Chinese intellectuals’ Attitudes Toward Protest and Tolerance: The Case of Hu Shih,” in D.W.Y. Kwok, ed., *Protest in the Chinese Tradition* (Honolulu: Center for Chinese Studies, School of Hawaiian, Asian and Pacific Studies, University of Hawaii at Manoa, 1989), pp. 11-24.

〈近代中國知識份子對容忍與抗議的態度:胡適的例子〉。1964年10月24日在美國中西部亞洲學會上宣讀論文。後改訂為〈二十世紀中國知識份子對抗議與容忍的態度——以胡適為例〉,收入D.W.Y. Kwok 編:《中國傳統中的抗議》(檀香山:夏威夷大學中國研究中心,1989年),頁11-24。

“Some New Findings in the Studies of Ancient Chinese Classics.” A lecture given at the CIC Far Eastern Language Institute, July 22, 1965. Unpublished manuscript.

〈對中國古典的一些新解釋〉。1965年7月22日于俄亥俄州立大學美國中西區各大學合辦遠東語言學院講。(未刊稿)

“Foreword” to Kenneth L. Thern’s *Postface of the Shuo-wen chieh-tzu: the First Comprehensive Chinese Dictionary* (Madison, Wisconsin: University of Wisconsin, 1966).

〈沈康譯著:《說文解字敘英譯》序〉,載該書(威州陌地生:威斯康辛大學,1966年)。

“Foreword” to Daniel Shi-p’eng Yang’s *An Annotated Bibliography of Materials for the Study of the Peking Theatre* (Madison, Wisconsin: University of Wisconsin, 1967).

〈楊世彭編著:《京戲研究書目提要》序〉,載該書(威州陌地生:威斯康辛大學,1967年)。

“May Fourth Movement” (an encyclopedia entry), in *Encyclopedia Britannica* (1967, 1968,

and later editions).

〈五四運動〉，載《大英百科全書》（1967年、1968年及以後各版）。

“Ch'en Tu-hsiu” (an encyclopedia entry), in *Encyclopedia Britannica* (the 1968 200th anniversary edition and later editions).

〈陳獨秀傳〉，載《大英百科全書》（1968年二百周年紀念號版及以後各版）。

“The Early History of the Chinese Word *Shih* (Poetry),” in Chow Tse-tzung, ed., *Wen-lin: Studies in the Chinese Humanities, Vol. 1* (Madison, Wisconsin: University of Wisconsin Press, 1968), pp. 151-209.

〈詩字古義考〉，載《文林：中國人文研究》第1卷（威州陌地生：威斯康辛大學出版部，1968年），頁151-209。

“A New Theory on the Origins of Mohism.” A paper presented at the XXVII International Congress of Orientalists, Ann Arbor, Michigan, August 17, 1967, abstract published in *Proceedings of the 27th ICO* (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, West Germany, 1969); the entire paper was published in *Wen-lin: Studies in the Chinese Humanities (Vol. 2)* (Madison, Wisconsin: University of Wisconsin and Hong Kong: The Chinese University Press, 1989), pp. 123-51.

〈墨家起源新說〉。1967年8月17日在密西根安娜堡第二十七屆國際東方學者會議上宣讀論文，摘要發表在西德1969年出版該會論文集；全文收入《文林：中國人文研究》第2卷（威州陌地生：威斯康辛大學；香港：中文大學出版社，1989年），頁123-51。

“A Renewed Literary Controversy in Mainland China: The Case of Ts'ai Yen's (A.D. 178?-post 208) ‘Eighteen Lute Songs After the Music of Tartar Reed-leaf Whistle Pipe’.” A lecture given at the University of Chicago, May 21, 1970. Unpublished manuscript.

〈蔡琰：胡笳十八拍考〉。1970年5月21日在芝加哥大學講。（未刊稿）

“Ancient Chinese View on Literature, the Tao, and Their Relationship” (a paper presented at the Conference on Traditional Chinese Literary Criticism, St. Croix, Virgin Islands, December 6-10, 1970), *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews*, vol. 1 (January 1979): 3-29.

〈文道探原〉（1970年12月6-10日在美國聖女島國際中國傳統文學批評研討會上宣讀論文），載《中國文學》創刊號（1979年1月），頁3-29。

“The Characteristics of Contemporary Chinese Poetry and Its Future.” A paper originally presented at the 1970 Annual Conference of the Modern Language Association, December 30, 1970, New York. Unpublished manuscript.

〈當代中國詩的特徵及其前途〉。1970年12月30日在紐約召開之現代語言學會年會上宣讀論文。（未刊稿）

“Chang Ping-lin (1869-1936) As a Revolutionary Scholar and Thinker.” A paper presented at the 28th International Congress of Orientalists, Canberra, Australia, January 6-12, 1971. Unpublished manuscript.

〈章炳麟（1869-1936）：一個革命的學者和思想家〉。1971年1月6-12日在澳洲坎培納二十八屆國際東方學者會議上所提論文。（未刊稿）

“The Main Characteristics of Traditional Chinese Literary Theory and Criticism.” A paper presented at the First New Zealand International Conference on Chinese Studies, Hamilton, New Zealand, May 20, 1972. Unpublished manuscript.

〈傳統中國文學理論與批評的主要特徵〉。1972年5月20日在紐西蘭哈密爾頓市第一屆紐西蘭中國學研討會上所提論文。(未刊稿)

“Yang Hsiung and the *Shen* Theory of Poetry in the Han Dynasty.” A paper presented in a seminar at the XXIX International Congress of Orientalists, Paris, July 15-22, 1973, abstract published in the conference program. Unpublished manuscript.

〈揚雄和漢代的詩賦「神化」論〉。1973年7月15-22日在巴黎第二十九屆國際東方學者會議所提論文，節要載會議場刊。(未刊稿)

“The Chinese Concept of ‘Inspiration’ (*Ling-gan*).” A paper presented at the 30th International Congress of Orientalists, Mexico City, August 3-8, 1976. Unpublished manuscript.

〈「靈感」觀念探義〉。1976年8月3-8日在墨西哥市第三十屆東方學者會議所提論文。(未刊稿)

Review of James J.Y. Liu, *Chinese Theory of Literature*, *Harvard Journal of Asiatic Studies*, vol. 37, no. 2 (December 1977): 413-23.

〈評劉若愚著：《中國文學理論》〉，《哈佛亞洲學報》第37卷第2期（1977年12月），頁413-23。

“The Childbirth Myth and Ancient Chinese Medicine: A Study of Aspects of the *Wu* Tradition,” in David. T. Roy and Tsuen-hsuei Tsien, eds., *Ancient China: Studies in Early Civilization* (Hong Kong: The Chinese University Press, 1978), pp. 43-89.

〈履跡生子的神話和中國古代的巫醫〉，載芮效衛、錢存訓合編：《古代中國論文集》（香港：中文大學出版社，1978年），頁43-89。

“The Earliest History of Chinese Medicine and the *Wu* Shamanism.” A paper presented at the 84th Annual Meeting of the American Anthropological Association, December 4, 1985, Washington, D.C. Unpublished manuscript.

〈中國醫藥初史與巫的工作〉。1985年12月4日在華府美國人類學會第八十四屆年會所提論文。(未刊稿)

Review of 25 *T'ang Poets: Index to English Translations*, eds. Sydney S.K. Fung and S.T. Lai, *Journal of Oriental Studies*, vol. 24, no. 1 (1988): 73-75.

〈評《唐代二十五詩人作品英譯書目》〉，《東方學報》（香港大學）第24卷第1期（1988年），頁73-75。

“Modern Chinese Intellectuals and Democracy.” A lecture given at the University of Toronto, Canada, November 11, 1988. Unpublished manuscript.

〈現代中國知識份子與民主〉。1988年11月11日在加拿大多倫多大學講演。(未刊稿)

“Youngest Student-Oldest Professor,” an interview by Todd Moore, *The Capital Times* (Madison, Wisconsin), September 3, 1993, pp. 1A & 8A, with color photos.

穆爾：〈最年輕的學生、最年老的教授〉（訪問記），載《首府時報》（威斯康辛州陌地生市）1993年9月3日頁1A及頁8A，附彩色圖片。

“The Origin of the Title of *The Red Chamber Dream*,” in Rachel May and John Minford, eds., *A Birthday Book for Brother Stone: For David Hawkes, at Eighty* (Hong Kong: The Chinese University of Hong Kong; Hong Kong Translation Society, 2003), pp. 115-18.

〈《紅樓夢》一名溯源〉，收入 Rachel May、閔福德合編：《送給石兄生日之書——霍克思八十壽慶論文集》（香港：香港中文大學、香港翻譯學會，2003年），頁115-18。

## *Part Three: Poetry and Short Stories*

### 第三部分：詩及短篇小說

#### *A. Classical Poetry* 舊詩

編者按：

先生原目於此列有自 1934 年至 1998 年間已發表之舊體詩約 90 題。2006 年陳致教授為先生編定平生所作為《周策縱舊詩存》一冊，收詩逾千首，蔚為大觀，數量超過先生原目不止十倍以上，且係先生親自審定者。今特略去原目所列。欲讀先生所製舊詩者，宜參觀陳致編：《周策縱舊詩存》（香港浸會大學中國語言文學系策劃，人文中國學報叢書系列）（香港：匯智出版有限公司，2006 年 8 月），346 頁。《周策縱舊詩存》書首有先生題辭，集中收先生自 1929 年至 2003 年之作，大部分已繫年，而創作時地因緣及旨趣，先生多有按語，乃至於時賢唱和之什，集中亦偶有收錄。

Editor's note:

About 90 titles of classical poems, published between 1934 and 1998, were listed in Professor Chow's original manuscript. The publication of Professor Chow's collected classical poems in 2006 has rendered the citations therein obsolete and are now omitted. Readers are referred to Chen Zhi, ed., *Zhou Cezong jiushi cun* (Tse-tung Chow's Poems in Classical Chinese) (Hong Kong: Huizhi chuban youxian gongsi, August 2006), 346 pp. This book carries more than 1,000 classical poems by Professor Chow, spanning the years 1929–2003. The poems are arranged chronologically and are dated. *Zhou Cezong jiushi cun* is an authorized edition by Professor Chow.

#### *B. Vernacular Poetry* 新詩

編者按：

先生舊目於此原列有 1937–1998 年間已發表之新詩作品約 80 首。頃悉先生新詩全集《胡說草：周策縱新詩全集》即將在臺出版，收入 1930–2003 年間所寫新詩共 116 首，則原目所載不全亦可知矣。今亦如上例，略去原目所列。先生新詩全集命名《胡說草：周策縱新詩全集》，先生、師母吳南華女士、王潤華教授合編，將由臺北文史哲出版社刊行。集係先生生前手訂，先生病中師母吳南華女士為再補充所能尋獲作品，2006 年 5 月書稿郵寄在臺門人王潤華教授代理出版事宜。王教授又為增入集中失收先生早歲出版新詩集《海燕》(1961) 中之若干作品，先生平生所作新詩遂大備

於《胡說草》一集。

Editor's note:

About 80 vernacular poems, published between 1937 and 1998, are documented in Professor Chow's manuscript. They are now omitted in view of the forthcoming publication of the collected poems in modern Chinese by Professor Chow. This posthumous volume is entitled *Hushuo cao: Zhou Cezong xinshi quanji* (The Complete Poems in Modern Chinese by Chow Tse-tung), co-edited by Professor Chow, Mrs. Chow, and Professor Yoon Wah Wang. *Hushuo cao* carries 116 poems, written by Professor Chow from 1930 to 2003, and is forthcoming with Taipei's Wenshizhe chubanshe. Professor Chow himself edited the volume; Mrs. Chow enlarged it. Professor Wang enhanced the book with missing poems restored.

### C. Translated Odd Works 翻譯零篇

#### 1) Western Short Stories into Chinese 西方短篇小說中譯

德萊賽：〈降格而求〉，合譯，《和平日報》（重慶），約 1942 年。  
Chinese translation of Theodore Dreiser, "The Second Choice," co-translated, *Heping ribao* (Peace Daily News) (Chongqing), circa 1942.

莫泊桑：〈我的妻〉，《中美週刊》（紐約）（1950 年 11 月）。  
Chinese translation of Guy de Maupassant, "My Wife," *Zhong Mei zhoukan* (Sino-American Weekly) (New York) (November 1950).

#### 2) Western Poetry into Chinese 西詩中譯

《西詩譯萃》。英、美、德、法、俄、希臘、羅馬等詩約一百五十首。1948-50 稿，一部分已發表，又收入《西詩中話》。（未刊稿）

*Xi shi yicui* (Selected Western Poetry). Chinese translation of 150 poems by about 150 poets. Partly published in Chinese journals and newspapers, to be published in book form. The poets include Shakespeare, Andrew Marvell, William Blake, William Wordsworth, Samuel Taylor Coleridge, Walter Savage Landor, Lord George Gordon Byron, Percy Bysshe Shelley, John Keats, Elizabeth Barrett Browning, Walt Whitman, Emily Dickinson, Christina Rossetti, Thomas Hardy, Gerard Manley Hopkins, Edwin Markham, A.E. Housman, W.B. Yeats, W.H. Davies, Robert Frost, John Masefield, Carl Sandburg, Vachel Lindsay, Sara Teasdale, Elinor Wylie, Edna St. Vincent Millay, e.e. cummings, and W.H. Auden as well as Sappho, Catullus, Paul Verlaine, Goethe, Heine, Rilke, Pushkin, Blok, Esenin, Mayakovski, and Omar Khayam. Compiled 1948-50. Unpublished manuscript.

拜倫：〈大海〉，載《海外論壇》第 1 卷第 3 期（1960 年 3 月 1 日）。  
Chinese translation of Byron, "The Ocean" (translated lines 178-84 of *Childe Harold's Pilgrimage*), *Haiwai luntan*, vol. 1, no. 3 (March 1, 1960).

美國民歌選譯：（一）〈金釵謠〉；（二）〈滾蛋歌〉；（三）印第安人「削削泥」族情歌，〈你千萬莫挨近我的歌聲〉；載《海外論壇》第 1 卷第 5 期（1960 年 5 月 1 日），頁 12。

Chinese translation of American Folksongs: 1. "Paper of Pins"; 2. "Git Back Blues"; 3. Shoshone's love song, "Come Not Near My Song," *Haiwai luntan*, vol. 1, no. 5 (May 1, 1960): 12.

普希金：〈你拋棄了這異國〉、福勞斯特：〈請進〉，載《海外論壇》第2卷第5、6期合刊（1961年6、7月）。

Chinese translation of Alexander Sergeivich Pushkin, "You Deserted This Foreign Land"; Robert Frost, "Come In," *Haiwai luntan*, vol. 2, nos. 5 & 6 (June & July 1961).

〈古希臘小詩譯趣〉，載《南洋商報》1971年新年特刊。  
"Gu Xila xiaoshi yi qu" (Chinese Translation of Eleven Ancient Greek Lyrics), *Nanyang shangbao* (Singapore), New Year's Day special issue, January 1, 1971.

墨克里西：〈詩藝〉，載《聯合報》1977年11月24日12版副刊。  
Chinese translation of Archibald Macleish, "Ars Poetica," *Lianhe bao*, literary supplement, November 24, 1977, p. 12.

〈西洋的古代幽默：「古希臘小詩選」譯萃〉（露西里阿思小詩十三首），載《中國時報》1983年8月9日33版「人間」副刊。  
"Xiyang de gudai youmo: 'Gu Xila xiaoshi xuan' yicui" (Ancient Humor from the West: Selected Short Poems from Ancient Greece) (thirteen short poems by Lucilius [1st century A.D.]), *Zhongguo shi bao*, literary supplement "Renjian," August 9, 1983, p. 33.

葉慈小詩選譯，共六首：〈信誓〉、〈少女底歌〉、〈十九世紀和以後〉、〈三個運動〉、〈偉大的日子〉及〈踢馬靴刺〉，載《聯合報》1983年10月12日8版副刊；又載《文藝》雜誌第8期（1983年12月），頁86-87。  
"Xinshi," "Shaonüde ge," "Shijiu shiji he yihou," "Sange yundong," "Weidade rizi," "Timaxue la" (Chinese translation of six short poems by W.B. Yeats), *Lianhe bao*, literary supplement, October 12, 1983, p. 8; also in *Wenyi* (Literature Magazine Quarterly) (Hong Kong), no. 8 (December 1983): 86-87.

### 3) Chinese Poetry into English 中詩英譯

"Three Classical Chinese poems." Unpublished manuscript.  
古典漢詩英譯三首。（未刊稿）

*The Dunhuang Lyrics*. Co-translated. English translation of 60 *ci* poems selected from the Dunhuang manuscripts. Unpublished manuscript.  
《敦煌曲子詞選譯》，合譯。（未刊稿）

"Ten P'u-sa-man Poems from Tun-huang," co-translated with Wayne Schlepp, in Roger T. Ames, Chan Sin-wai, Mau-sang Ng, eds., *Interpreting Culture Through Translation: A Festschrift for D.C. Lau* (Hong Kong: The Chinese University Press, 1991), pp. 87-100.  
〈敦煌出土菩薩蠻詞英譯十首〉，與 Wayne Schlepp 合譯，載 Roger T. Ames、陳善偉、吳茂生編：《文化詮釋與翻譯：劉殿爵教授榮休紀念論文集》（香港：中文大學出版社，1991年），頁87-100。

#### 4) *Classical Chinese Poetry into the Vernacular* 古詩語譯

《古詩語譯集錦》。選自《詩經》、陶潛、杜甫、柳永等共 26 首。(未刊稿)  
*Gushi yuyi jijin*. 26 poems translated from classical Chinese into the vernacular; poems selected from the *Book of Poetry*, Tao Qian, Du Fu, Liu Yong, etc. Some published, others in manuscript.